





(



(















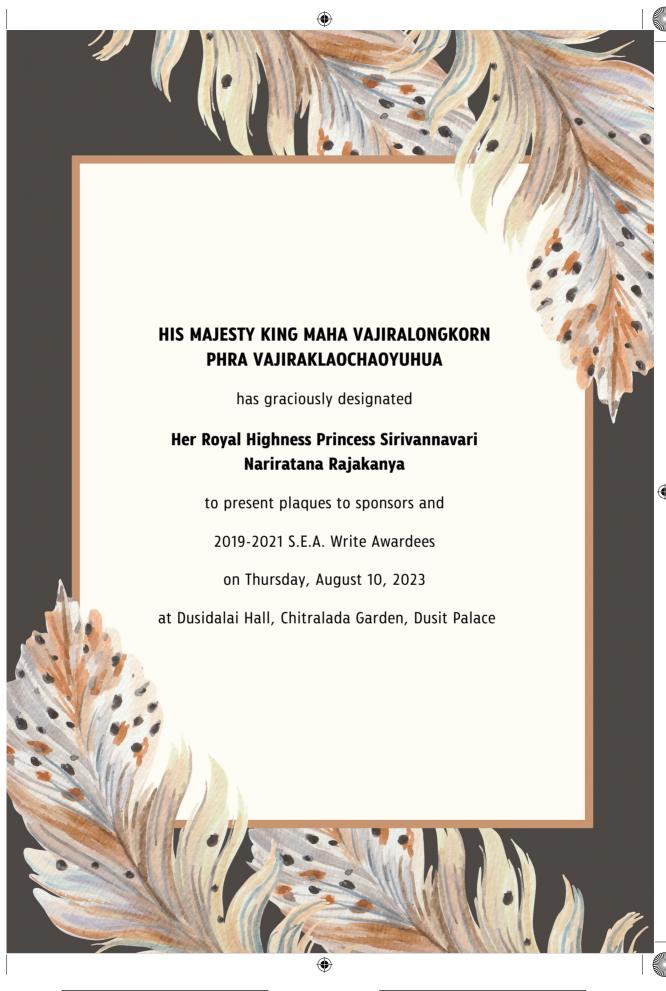




(

















2019 S.E.A. WRITE AWARDEES



Brunei Darussalam Haji Abdul Hamid bin Haji Tamat



CambodiaVen Son



Indonesia Eka Kurniawan



Lao PDR MalaysiaVen. Dr.Phaivanh Malavong Shamsudin Bin Othman



Myanmar Muang Thway Thit



The Philippines
John Iremil Teodoro



Singapore Simon Tay



Thailand Angkarn Chanthathip



Vietnam Tran Quang Dao

(













2020 S.E.A. WRITE AWARDEES



Brunei Darussalam Haji Bujang bin Haji Matnor



Cambodia Sou Chamroeun



Indonesia Leila S. Chudori



Lao PDR Oudom Ropcop



Malaysia Aminah Mokhtar



MyanmarPyait Hlaing Oo



The PhilippinesCristina Pantoja-Hidalgo



Singapore Almahdi Al-Haj bin Ibrahim



ThailandJadet Kamjorndet



Vietnam Vo Khac Nghiem

















2021 S.E.A. WRITE AWARDEES



Brunei Darussalam Dr. Haji Morsidi bin Haji Muhamad



Cambodia Varasabhacarya Nibandh Pech Sangwawann



Indonesia Yanusa Nugroho



Lao PDR Thiphakesone Douangchak



Malaysia Mohd Rosli Nik Mat



Myanmar Natmauk Ah Ni Cho



The PhilippinesNicolas B. Pichay



SingaporeDr.Chua Chee Lay



Thailand Siriworn Kaewkan



Vietnam Vinh Quyen

①













•



















2019 Brunei Darussalam

S.E.A. Write Awardee

Haji Abdul Hamid bin Haji Tamat

(Pen Name: Salmi Mesra)

ฮาจี อับดุล ฮามิด บิน ฮาจี ตามัต

(นามปากกา: ซาลมี เมอร์สรา)

Awang Haji Abdul Hamid bin Haji Tamat, his pen name Salmi Mesra, started writing in the poetry genre. The poem is his most written genre published both locally and abroad. He also writes criticism, drama scripts and essays. He is also recognized as a speaker, actor, drama director, declamator, debater and a gasing (top spinning) player and coach. He actively participated in literary activities both locally and abroad.

ฮาจี อับดุล ฮามิด บิน ฮาจี ตามัต เกิดวันที่ 28 สิงหาคม พ.ศ. 2485 ที่เมือง กัมปงเซงกูรง ใช้นามปากกาว่า "ซาลมี เมอร์สรา" มีผลงานกวีนิพนธ์มาตั้งแต่ พ.ศ. 2499 เผยแพร่ในหนังสือพิมพ์และนิตยสารทั้งในประเทศและต่างประเทศ นอกจากนี้ยังมีผลงานด้านการวิจารณ์วรรณกรรม บทละครและความเรียงด้วย เขายังเป็นนักพูด นักแสดง ผู้กำกับการแสดงละครและนักโต้วาทีเข้าร่วมกิจกรรม ทางวรรณกรรมกย่างสม่ำเสมคทั้งในและต่างประเทศ













Excerpt of Writing Work

Excerpt from Mind Games in Original Language (Malay): Mata Hati (1)

Penglihatan jauh pandangan hati penggerak menuju ke mana arah itulah tujuan sebenarnya usaha kejayaan ilmu di dada.

Baik dan jahat panduan hati manusia dalam menjangkau kemurnian belaka tujuh petala langit dan bumi teknologi Allah tidak terkira.

Allah menjadikan alam kuasa semesta lautan dan daratan banyak penghuninya "rahmatul alamin" untuk faedah kegunaan makhluknya.

Hati dan jiwa penggerak semuanya untuk kemajuan kejayaan manusia maju mundur, tetap penghalang kerjaya berulang-ulang usaha tentu berjaya.













Excerpt from (Mind Games) in English:

Mind Games (1)

The view from a distant where the heart commands it's true intention attempting success for a wisdom quest.

Good and bad it guides one's heart in reaching a purified soul of the seventh skies and earth immeasurable is the Almighty's technology.

The creator of the universe the oceans and the lands most occupants rendered "rahmatul alamin" a favor adorned for all His creations.

The heart and soul that point it all for the growth of success will unfold the ups and downs, fencing the course with persistent effort may success be yours.



















2019 Cambodia S.E.A. Write Awardee Ven Son แวน ซุน

Poet Ven Son studied at the school of art and music and graduated with a bachelor degree in Writing Poetry from the Royal University of Fine Arts. Ven Son wrote music at the Royal Music , worked as a saxophone player, and worked as an AM radio producer for youth. He has written short poems for Room to Read, Cambokids, SVA, Khmer Civilization and any private publishing. Ven Son received the first prize in Poetry from the Minister of Culture and Fine Art, and 7 Makara awards from the poem "A paradise in the dream." He joined many international conferences and workshops.

แวน ซุน จบการศึกษาจากโรงเรียนศิลปะและดนตรี ต่อมาได้รับ ปริญญาตรี ด้านการเขียนบทกวีจากมหาวิทยาลัยวิจิตรศิลป์ ทำงานเรียบเรียงทำนองดนตรี อยู่ที่สถาบันดนตรีหลวงและเล่นแซกโซโฟน ต่อมาทำงานผลิตรายการวิทยุ เอเอ็มสำหรับเยาวชน เขาเขียนบทกวี ขนาดสั้นให้ กับ Room to Read ได้รับ รางวัลชนะเลิศในการ ประกวดบทกวีจาก กระทรวงวัฒนธรรมและวิจิตรศิลป์ จากบทกวี "A Paradise in the Dream" (สวรรค์ในฝัน) ได้รับรางวัล Makara เขาเข้าร่วมประชุมสัมมนานักเขียนนานาชาติที่ประเทศเวียดนาม สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและประเทศไทย













Excerpt of Writing Work

Excerpt from Miserable Life in Original Language (Khmer):

នេះនឹងចារថែង ពីរឿងជីវិត	អនិច្ចាជីវិត (បទកាកគិត) លើកឡើងសម ុង គួរគិតអនិច្ចា បញ្ហាស៊ីធីក។	ថ្លាថ ុងវា ចា រៀងរាល់រូបា
ចេកងាប់ព្រោះផ ្ ត ុក្ខនឈ្លក់ទឹក	ធីរជាបន _្ ល្ងាចព្រឹក្រគេដឹក គេដឹកចូលផ្សារ។	ងាប់ព្រោះឈ្ងួយស្លឹក ព្រោះខ្ចីដើមស្លឹក
មើលមនុស្សលោក លោកៈទោសៈ	មានច្រើនគគោក មិនចេះខ្មាសអៀន មានប <i>្</i> យោជន័ធ្វី?	ស្លាប់ព្រោះចង់មាន ចង់បានហួសឃ្លាន
កើតមកទទេ គួរសាងកុសល	ស្លាប់ទៅទទេ ចៀសបាបអវចី តាមព្រះត្រំយរតន៍៕	គ្មានយកបានអី សាងចិត្តជាថ្មី

Excerpt from Miserable Life in English:

This is aiming to inscribe
raising high to reveal
expressing certain words
in relevance to life
thought to be miserable
for all physical beings
causing by eating and drinking.
Banana trees die from fruit
culinary herbs as vegetables
die from fragrant leaves
water suffocated convolvulus
mornings and evenings are transported
for green trunks and leaves
transported into the markets.

.....















Look at humankind accumulating to abundant amount dying of longing for great wealth out of greed and hatred without feeling ashamed with the desire beyond satisfying hunger Any benefit to be counted?

As being born with emptiness passing away with emptiness taking away nothing at hand should do good deeds avoid committing any sins recreate the heart anew following the Triple Gems.



















2019 Indonesia S.E.A. Write Awardee Eka Kurniawan เอกา กุรนียาวัน

Eka Kurniawan studied philosophy at Gadjah Mada University, and is the author of novels, short stories, essays, movie scripts, and graphic novels. His novel *Man Tiger* was longlisted for the Man Booker International Prize 2016, and his work has been translated into thirty-four languages. His epic novel of magical realism, *Beauty Is a Wound* has been widely praised internationally.

เอกา กุรนียาวัน ศึกษาวิชาปรัชญาจากมหาวิทยาลัยกัดจาห์มาดา มีผลงาน ด้านนวนิยาย เรื่องสั้น ความเรียง บทภาพยนตร์และนิยายภาพ นวนิยายเรื่อง Man Tiger ผ่านเข้ารอบแรกในการชิงรางวัล Man Booker International และได้รับการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ ถึง 34 ภาษา นวนิยายมหากาพย์แนว สัจนิยมมหัศจรรย์ของเขาเรื่อง Beauty Is a Wound เป็นที่ชื่นชอบในระดับ สากล













Excerpt of Writing Work

Except From 0 in Original Language:

0

Sebuah novel karya Eka Kurniawan

Sepanjang jalan ia akan duduk di atas gerobak, sesekali jika pawangnya sedang baik hati, ia bertengger di pundak Betalumur. Matanya menjelajah memerhatikan manusia-manusia yang berseliweran, berharap salah satu dari mereka adalah Entang Kosasih. Setiap kali ia memikirkan kemungkinan itu, jantungnya berdegup lebih kencang, dan ia menjadi agak gelisah.

Sebelum mereka sampai di perempatan jalan langganan mereka, keduanya akan melewati deretan penjual kaki lima yang memenuhi badan trotoar. Banyak hal dijual di sana, dari baju anak-anak, arloji murah, sepatu bekas, buku doa, parfum, hingga umbi-umbian kering yang dipercaya meningkatkan stamina tubuh. Di antara kios-kios itu, O paling suka penjual cakram ringkas bajakan, yang kiosnya dipenuhi poster-poster bintang film maupun penyanyi. Betalumur kadang berhenti di sana, membeli piringan ringkas bajakan, dan O akan terdiam mematung memandangi salah satu poster tersebut.

"Ada yang aneh dengan monyetmu," kata si penjual piringan ringkas bajakan. "Ia selalu senang melihat gambar yang itu."

Betalumur menoleh dan ikut memerhatikan poster yang ditunjuk si penjual, sekaligus terus diperhatikan O. Poster bergambar seorang penyanyi dangdut, dengan pakaian putih berumbai-rumbai, wajah penuh cambang, bagian dadanya sedikit terbuka dan memperlihatkan bulu dada yang juga lebat, serta tangannya memegang gitar merk Fender.

"Mungkin ia jatuh cinta kepada Kaisar Dangdut," kata Betalumur tertawa.









"Tolol," kata si penjual, akhirnya ikut tergelak. "Tapi ia memang ganteng. Bangsat paling beruntung di muka bumi. Banyak gadis tergila-gila kepadanya. Tak heran jika monyet, kadal, dan cecunguk pun dibuat jatuh cinta."

Sementara mereka bicara, 0 tetap diam mengamati gambar si Kaisar Dangdut. Ia tak perlu membaca apa yang tertulis di sana. Ia tahu persis itu gambar siapa. Ia tahu siapa lelaki yang tengah menenteng gitar tersebut. Itu Entang Kosasih. Dengan mata berkaca-kaca, sementara Betalumur kembali menyeretnya pergi, 0 akan bergumam, "Suatu hari aku akan menjadi manusia, dan kita akan bertemu kembali. Seperti janji yang kita ucapkan."

Except From 0 in English:

0 A novel by Eka Kurniawan

The whole journey 0 would sit atop the wagon, unless it was one of those rare times that Betalumur was feeling kind and let her perch on his shoulder. Her eyes would roam, scrutinizing the people passing by, hoping that one of them would be Entang Kosasih. Every time she thought about the possibility, she became a bit flustered and her heart beat faster.

Before they arrived at their usual intersection, the pair would pass by a sidewalk crowded with a row of carts. All kinds of things were sold there, from kids' clothing and cheap watches to secondhand shoes, prayer books, and perfume, to dried roots believed to improve stamina. Out of all the kiosks, O like the pirated disc seller's the best, because it was filled with posters of singers and film stars. Whenever Betalumur stopped there to buy pirated discs, O would go still as a statue, staring at one of the posters.

"There's something strange going on with your monkey," said the disc seller. "She always looks at that picture."













Betalumur glanced over at the poster the seller had pointed out. It was of a *dangdut* singer, sporting bushy sideburns and a frilly white shirt, with the top left unbuttoned, displaying a lush thatch of chest hair, his hands holding a Fender guitar. Then he looked back at 0.

"Maybe she's in love with the Dangdut King," Betalumur said, laughing.

"That's silly," said the merchant, but then he started chuckling too. "He's handsome, it's true. He's the luckiest bastard on the face of the earth. Women are crazy about him, so it wouldn't be so far-fetched if monkeys, lizards, and cockroaches fell in love with him too."

While they were talking, 0 remained transfixed, scrutinizing the picture of the Dangdut King. She didn't need to read what was written there. She knew exactly who it was a picture of. She knew the man who was carrying that guitar—it was Entang Kosasih. Her eyes welling up with tears when Betalumur began to drag her away, 0 whispered: "One day, I will become a human, and we will meet again. Just like we promised."















2019 Lao PDR S.E.A. Write Awardee Ven.Dr.Phaivanh Malavong พระ ดร. ไพวัน มาลาวง

Ven.Dr. Phaivanh MALAVONG, known as Monk ,graduated with a Diploma of English from Khamdarawong College, Bachelor of Lao Language and Literature from National University of Laos, Master of Arts from National University of Laos and a Doctoral Degree from Mahachulalongkornraja Vidyalaya University, Thailand. He has published more than 150 short stories, 3 novels, and over 2,000 poems. He received the Mekong River Literature Award from "the Civilization of Mekong River Basin" and received the "Sinxay" Award, the Outstanding Creative Award 2017 from Ministry of Information, Culture and Tourism. His poem "Horm Phaen Din Lao" or "The scent of love for Laos" received the S.E.A. Write Award, making him the first monk and youngest recipient in Laos to win the award.















พระ ดร. ไพรวัน มาลาวง รู้จักกันในนาม "กวีพระ" สำเร็จอนุปริญญาด้าน ภาษาอังกฤษจากวิทยาลัยคำดาราวง และอนุปริญญาศิลปศาสตร์ (ภาษาและ วรรณคดีลาว) จากวิทยาลัยองค์ตื้อ สำเร็จปริญญาตรีด้านภาษาและวรรณคดี ลาว ปริญญาโทด้านศิลปศาสตร์จากมหาวิทยาลัยแห่งชาติลาวและปริญญาเอก จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ประเทศไทย มีผลงานตีพิมพ์ เป็นเรื่องสั้นกว่า 150 เรื่อง นวนิยาย 3 เรื่อง และกวีนิพนธ์กว่า 2,000 ชิ้น ได้รับรางวัลวรรณกรรมนานาชาติลุ่มแม่น้ำโขงจากผลงานเรื่อง "อารยธรรม แม่น้ำโขง" ได้รับรางวัลวรรณกรรมสร้างสรรค์ "สินไซ" จากกระทรวงแถลงข่าว วัฒนธรรมและการท่องเที่ยว รวมบทกวี "หอมแผ่นดินลาว" ได้รับรางวัล วรรณกรรมสร้างสรรค์ยอดเยี่ยมแห่งอาเซียนหรือรางวัลซีไรต์ นับเป็นพระสงฆ์ รูปแรกและอายุน้อยที่สุดของลาวที่ได้รับรางวัลนี้

Excerpt of Writing Work

Excerpt from in Original Language (Laotian):

ຄັນບາຍມີດຂີດຈີ້ ຫາດຊາຍດີດິນງາມ ບໍ່ພໍຍາມສູນສ້ຽງ ນະທີໄຫຼລຶບລ້າງ ຈ້າໃສ່ທໍລະນີ ແຕ່ງປະດາແດນລໍ້າ ເສຍໄປແປນເປົ່າ ພງງພື້ນແຜ່ນຫາຍ ແທ້ໄດ໋

ຫາກວ່າໃຈຈອດແຈ້ງ ວາງຜົນງານງາມສະເໜີ ມວນຊົນຄອຍຂານຍ້ອງ-ຂຸງນຄວາມດີຝາກໄວ້

ຈົງຈໍ່ຈານົງໝາຍ ຄ່າສູງແສນຂ້ອຍ ຍໍບໍ່ສູນເສຍເປົ່າ ປະດັບໃນແຜ່ນຫຼ້າ ລາວລໍ້າກະເດື່ອງລື ແທ້ນາ...













Excerpt in English:

If take knife to drag on earth for drawing
Or on a beach with smooth sand
The picture will only be temporary
Then the wave hits, the picture has gone
If you love what you do
Do the best you can and add value

You will be praised and your time never wasted

Write a goodness, leaving in motherland to maintain your reputation ever.

(















2019
Malaysia
S.E.A. Write Awardee
Shamsudin Bin Othman
ชามสุดิน บิน โอธมาน

Shamsudin Bin Othman has won more than 35 awards in various national and international literary competitions. Among them are Malaysian Premier Literary Prize, BH-ITBM-PENA Literary Award, Utusan Group Literary Prize and Darul Ta'zim Literary Award. Currently he is working as a senior lecturer at the Faculty of Educational Studies, Universiti Putra Malaysia. Among the published works are poems entitled Taman Percakapan, Tanah Nurani, Taman Maknawi, Taman Insaniah, Kudus Kesturi, Taman Soft, Segusus Conversation Love in the Sun, appreciation of Literature, Malay Literature Communicative, Islam in Malay culture and so forth.

ชามสุดิน โอธแมน เคยรับรางวัลมากกว่า 35 รางวัลจากการประกวด ผลงาน วรรณกรรมทั้งในและนอกประเทศ เช่น รางวัลวรรณกรรมมาเลเซียน พรีเมียร์ รางวัลวรรณกรรม BH-ITBM-PENA รางวัลวรรณกรรม Utusan Group รางวัลวรรณกรรม Darul Ta'zim ปัจจุบันเป็นอาจารย์อาวุโสของภาควิชา การสอนภาษาและมนุษยศาสตร์ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยปุตรามาเลเซีย ผลงานที่ตีพิมพ์แล้วได้แก่ รวมกวีนิพนธ์ Taman Percakapan (DBP: 2549) Tanah Nurani (PIB: 2552) Taman Maknawi (ITBM: 2556) Taman Insaniah (DBP: 2558) เป็นต้น









Excerpt of Writing Work

Excerpt from Tanah Nurani (The Land of Consciences) in Original Language (Malay):

Tanah Nurani

Kembali ke tanah nurani setelah bertahun kutinggalkan benih yang kutanam lewat musim perang subur menyentuh langit berbuah zat maknawi mawar yang kutanam tegar menabur harum syurga menyusup ke jasad Ini tanah yang kugenggam harum tak terjangkau baunya tiba-tiba melingkar dalam kenangan dan menyentap seluruh rindu Kembali ke tanah nurani pasir-pasir masih putih pohonan dusun masih hijau riak air masih jernih lalu segala yang bernostalgia di sini menyentap seluruh cinta

Tanah nurani ini adalah tanah abadi tempat aku memugar syurga menimbus neraka memahat iman sebelum menyerahkan seluruh hidup kepada kematian. Madrasah Sham al-Johori, Kuala Lumpur. Dewan Sastera, Ogos 2003.

(Hadiah Sastera Perdana Malaysia 2002/2003)











Excerpt from Tanah Nurani (The Land of Consciences) in English:

The Land of Consciences

Return to the land of consciences

after many years I've left

the seeds I have planted during the war season

grows to touch upon the sky which contains of meaningful substance

the roses that I've planted

steadfast to sowing the fragrance of heaven

infiltrates into the body

This soil that I've grasp

fragrant, not reachable it's fragrance

suddenly coiled in a memories

and snatched the whole longing

Return to the land of consciences

the sands are still white

an orchard trees are still green

the ripples of the water are still clear

then everything that nostalgic here

snatched the whole love

This land of consciences is an eternal land

the place where I'm

restore the heaven

bury the hell













carve a faith

before to give the whole of life to death.

Madrasah Sham al-Johori,

Kuala Lumpur.

Dewan Sastera, August 2003.

(Malaysian Premier Literary Prize 2002/2003)



















2019 Myanmar S.E.A. Write Awardee Maung Thway Thit หม่อง ท่วย ทิด

Maung Thway Thit graduated with high school education. He has entered into literature field and served as assistant editor and chief editor for many periodicals and magazines. He was awarded the "Outstanding Editor Medal" by Mya-mar literature lovers organization in Japan. He was invited to University of London to present the paper on a well known Myanmar Writer, Sayagyi U Pe Maung Tin. He also recited a long poem about this writer as his creation.

หม่อง ท่วย ทิด เรียนจบชั้นมัธยมปลาย เริ่มเข้าสู่แวดวงวรรณกรรม โดยทำ หน้าที่เป็นผู้ช่วยบรรณาธิการจนได้เป็นหัวหน้ากองบรรณาธิการในวารสารและ นิตยสารต่างๆ ได้รับเหรียญรางวัลบรรณาธิการดีเด่นจากองค์กร ผู้ชื่นชอบ วรรณกรรมเมียนมาร์ในประเทศญี่ปุ่น เขาได้รับเชิญไปเยือนมหาวิทยาลัยแห่ง ลอนดอนเพื่อนำเสนอบทความเรื่องของซายาจี อู เปอ หม่อง ทิน นักเขียนชาว เมียนมาร์ผู้มีชื่อเสียง รวมทั้งอ่านบทกวีของนักเขียนท่านนี้ด้วย











Excerpt of Writing Work

Excerpt from "With Wall of Sasana, Nan-tha-myine looks beautiful" in Original Language (Myanmar):

သာသနာ့တံတိုင်းနဲ့ နံ့သာမြိုင်သမိုင်း လှခဲ့ပြီ" ကဗျာမှကောက်နုတ်ချက်

ရပ်ဝေးစေတနာရှင်များလည်း ပျော်စေကွဲ့ ရပ်နီးစာနာသူများလည်း ပျော်စေကွဲ့ တွေ့ရဲ့လားကွယ် ဒို့များ အထီးကျန်ဟုတ်ဘူးနော် ဒို့များ အစွန့်ပယ်ခံ ဟုတ်ဘူးနော် ဒို့မှာ အဖေါ်ကောင်းတွေ ရှိနေတယ်

ရောဂါသည်တဲ့လား ဘယ်သူတွေ စံထား သတ်မှတ်သတ်မှတ် ဘယ်သူတွေ ကံ ကတ္တား ခွဲခွဲ ဒို့လည်း "လူထဲကလူ'ပဲ

ဒို့က အရေပြားရောဂါနဲ့ ခန္ဒာဗေဒ ဝဋ်ကြွေးတင်သူ စိတ်သဘောထား (နူ)သူ မဟုတ် ဒို့မှာ အလှူဒါန လုပ်ခွင့်ရှိတယ် ဒို့မှာ နိဗ္ဗာန်ကိုမျှော်မှန်းပိုင်ခွင့် ရှိတယ် ဒို့မှာတရား နာကြားခွင့်ရှိတယ် ဒို့မှာ ရေစက်ချခွင့်ရှိတယ် ဒို့မှာ သာဓုခေါ်ဆိုခွင့်ရှိတယ် အပယ်ငရဲတံခါးကို မင်းတုပ်ချ ပိတ်ဆို့ခွင့်ရှိတယ်။

















Excerpt from "With Wall of Sasana, Nan-tha-myine looks beautiful" in English:

Let the distant donors be happy Let the local sympathizers be happy! Have you ever seen such scene? We are not the lonely. We are not the social outcasts! We have good companions!

Are they called the diseased?

No matter who sets the criterion,

No matter who chooses the object and the subject,

We are humans of community.

We do have diseased complexion.

We are settling debt of past existence physically.

We are not ill mentally.

We have right to donate.

We have right to look forward Nirvana.

We have right to share merit gained. We have right to say Sadu again and again. We have right to lock the gate of hell.

 \bigoplus

We have right to listen to the Dhamma.















2019 Singapore S.E.A. Write Awardee Simon Tay ไซมอน เทย์

Simon SC Tay graduated in law from the National University of Singapore. He also holds a Masters in Law from Harvard Law School, which he attended on a Fulbright Scholarship and where he won the Laylin prize for the best thesis in international law. He is an advisor to major corporations and policy-makers. He is concurrently a tenured Associate Professor at the National University of Singapore Faculty of Law and has also taught at Harvard Law School, the Fletcher School and Yale University. Prof Tay is appointed as an Ambassador for Singapore, currently accredited to Greece on a non-residential basis. He also served in a number of public appointments for Singapore. Prof Tay is a prize-winning author of fiction and poetry. His 2010 novel City of Small Blessings was awarded the Singapore Literature Prize.

ไซมอน เทย์ สำเร็จนิติศาสตรบัณฑิตจากมหาวิทยาลัยแห่งชาติสิงคโปร์ และ นิติศาสตรมหาบัณฑิตจากโรงเรียนกฎหมายมหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด โดยได้รับ ทุนฟูลไบรต์และได้รับรางวัลเลลินสำหรับวิทยานิพนธ์ดีเด่นด้านกฎหมาย ระหว่างประเทศ เป็นที่ปรึกษาและวางแผน ให้บริษัทเอกชน และเป็นประธาน













ของสถาบันกิจการระหว่างประเทศของสิงคโปร์ ปัจจุบันเป็นรองศาสตราจารย์ สอนวิชากฎหมายระหว่างประเทศในคณะนิติศาสตร์ของมหาวิทยาลัยแห่ง ชาติสิงคโปร์ และเป็นอาจารย์พิเศษในโรงเรียนกฎหมายของมหาวิทยาลัย ฮาร์วาร์ด โรงเรียนกฎหมายและการทูตเฟลตเชอร์ และมหาวิทยาลัยเยล เขามี ผลงานที่ได้รับรางวัล ทั้งที่เป็นนวนิยายและกวีนิพนธ์ เรื่อง City of Small Blessings ได้รับรางวัลวรรณกรรมสิงคโปร์เมื่อ พ.ศ. 2553

Excerpt of Writing Work

Excerpt from City of Small Blessings:

The future city is all planned. Bryan read it in the newspapers and watched the PM speak on television to expand on this vision. The sea at the front of the city will be dammed up so the water from the Singapore River will be retained to form a new body of fresh water; a lake in the middle of the new city to be dubbed Marina Bay. A casino will rise on the land reclaimed from the sea; a billion-dollar vision of opulence at the apex of the new city, set among towering and iconic office towers and residences. Inspired by the vision of a new city property prices are already rising more quickly than the floors of the new skyscrapers. With what they have already built -- Marina city on one side and the Esplanade Arts House on the other - the vision of this new city is already taking shape, becoming reality. Singapore is being re-made yet again.

The old historian recalls the life of Raffles, the founder of modern Singapore, who anticipated the need for port of commerce to compete with the Dutch monopolies in the East Indies. He speculates what this founder, this visionary must have thought looking out for the small house he built on the side of the Sacred









Hill, overlooking the port, the last time he would ever visit the settlement he started. How the city had grown in the few months' time since he first landed and negotiated a factory with the local chieftain, the Temmengong. Raffles has divided the places of commerce from the places of government, decided quarters of the city where the different races should settle, begun the deepening of the harbour, the clearing of land decide rules for a freeport, without duties, and without slavery.

Bryan thinks of the river that runs through the city, where a statue marks Raffles' probable landing spot. He thinks of the coolies and bum boats that used to work at the river, ferrying the cargo from the large boats at anchor to the godowns for storage and re-export. He remembers the colours of the boats and the activity they brought to the water.















2019
The Philippines
S.E.A. Write Awardee
John Iremil Teodoro

John Iremil Teodoro teaches literature and creative writing at De La Salle University, where he is also the associate for regional literature of the Bienvenido N. Santos Creative Writing Center. A multi-awarded writer, he has published more than a dozen books of poetry, short stories, and essays in Kinaray-a, Filipino, Hiligaynon, and English. He is currently the secretary general of the Writers Union of the Philippines, and an active member of the Philippine Center of International PEN.

จอห์น ไอร์มิล เตโอโดโร เป็นอาจารย์สอนวิชาวรรณกรรมและการเขียนเชิง สร้างสรรค์ที่มหาวิทยาลัยเดอลาซาล และเป็นรองศาสตราจารย์ด้านวรรณกรรม ภูมิภาคแห่งศูนย์การเขียนเชิงสร้างสรรค์เบียนเวนีโด เอ็น. ซานโตส เป็น นักเขียนมือรางวัล มีผลงานตีพิมพ์จำนวนมากทั้งที่เป็นบทกวี เรื่องสั้นและ ความเรียงเป็นภาษากินาไรอา ภาษาฟิลิปปินส์ ภาษาฮีลีไกโนนและภาษา อังกฤษ ปัจจุบันเขาเป็นเลขาธิการของสมาคมนักเขียนแห่งฟิลิปปินส์และเป็น สมาชิกผู้มีบทบาทในสมาคม PEN แห่งฟิลิปปินส์













Excerpt of Writing Work

(

Except From Pagngaran sa Elepante (Naming the Elephant) in Original Language (Kinaray-a):

Pagngaran sa Elepante

May bilin pa kita nga baht kag ginbakal natën dya kang pink nga elepante sa Suvarnabhumi Airport. Dayon mo dya ginkëpkëpan kag ginharkan sa ulo. "John, may ngaran rën ako para sa ginsakyan natën nga elepante," kuon mo kanakën samtang ginapangita natën ang geyt kang sakyan ta nga eroplano pauli sa Manila. Ang imong yëhëm kag ang idlak kang kasadya sa imong mga mata maanyag parehas sa mga orkidyas nga nagabaha sa palibot. Paano nanda dya natipon tanan? Nanarisari ang mga dëag kag makakërënyag sëlngën! "Ano bay ngaran na, Bhe?"













Except From Pagngaran sa Elepante (Naming the Elephant) in English:

(

Naming the Elephant

We had some Thai baht left, so we bought a pink elephant at the Suvarnabhumi Airport.

At once you hugged it and kissed it on the head.

As we looked for the gate of the plane that would bring us back to Manila, you said, "John, I have named the elephant that we rode on today." Your smile and the sparkle of joy in your eyes were as lovely as the orchids that surrounded us — filling our eyes with so much color. "What is its name, Bhe?"















2019
Thailand
S.E.A. Write Awardee
Angkarn Chanthathip
อังคาร จันทาทิพย์

Angkarn Chanthathip's first poetry anthology, *Sad Man's Love*, was published in 1999. Thereafter, his poetry anthology *The Place We Stand* was shortlisted for the S.E.A. Write Award 2007.

In 2013, Angkarn Chanthathip received his first S.E.A. Write Awards from his poetry anthology, *The Heart's Fifth Chamber*. His latest poetry anthology, *The Road Home*, received the 2019's S.E.A. Write Award, making Angkarn Chanthathip the fourth Thai author to become a double S.E.A. Write winner.

อังคาร จันทาทิพย์ ผลงานเล่มแรกคือรวมบทกวี คนรักของความเศร้า (2542) รวมบทกวีเล่มต่อมาคือ ที่ที่เรายืนอยู่ เข้ารอบคัดเลือกรางวัลสร้างสรรค์ ยอดเยี่ยมแห่งอาเซียน (ซีไรต์) พ.ศ.2554 ต่อมาได้รับรางวัลซีไรต์ครั้งแรกจาก ผลงานรวมบทกวี หัวใจห้องที่ห้า เมื่อ พ.ศ. 2556 และได้รับรางวัลซีไรต์ครั้งที่ สอง จากผลงานรวมบทกวี ระหว่างทางกลับบ้าน เมื่อ พ.ศ. 2562 นับเป็น นักเขียนไทยรายที่สี่ ที่ได้รับรางวัลซีไรต์สองครั้ง













Excerpt of Writing Work

Excerpt From ระหว่างทาง (Along the Way) Original Language (Thai):

ระหว่างทาง

อังคาร จันทาทิพย์

ถ้าหากสิ่งสวยงาม ชื่อความรัก สิ่งนั้นแน่นหนัก อยู่ในอก ถ้าหากทางที่เหลือนั้นเรื้อรก ความรักไม่สะทกต่อเส้นทาง

ถ้าหากสิ่งงดงาม ชื่อความฝัน สิ่งนั้นควรคู่ อยู่เคียงข้าง ถ้าหากสิ่งที่คล้ายเพื่อนนั้นเลือนราง ความฝันจะสรรสร้างซึ่งแรงใจ

ถ้าหากสิ่งงดงาม ชื่อความฝัน หยัดเพื่อยังสิ่งนั้น ไม่หวั่นไหว ถ้าหากหวังขาดวิ่น เคยสิ้นไร้ ความหวังสร้างใหม่ในอีกวัน

แค่รู้จักการล้มและก้มหน้า
แล้วลุกขึ้นมองฟ้า กล้าใฝ่ฝัน
กล้าจะรัก หวังและกล้า จะฝ่าฟัน
สิ่งเหล่านั้นยิ่งปรากฏความงดงาม
วันซึ่งแบกความเหนื่อยล้าบนบ่าไหล่
ทางแสนไกล ธารน้ำตา จะฝ่าข้าม
ล้มอีกคราว ลุกอีกครา มองฟ้าคราม
นั่นแหละรูป รอยนิยาม นามชีวิต

 \bigcirc









Except From ระหว่างทาง (Along the Way) in English:

Along the Way

If a beautiful thing is called love, That thing fills and overflows in the bosom. If the path is rough, tough and troublesome, Love trembles not in fear of the path unwelcomed.

If a beautiful thing is called dream, That thing is worthy to be by my side. If a similar thing is vague and dim, Dream will encourage and inspire.

If a beautiful thing is called hope,
Be firm, steadfast and unshaken.
If hope is torn, shattered and broken,
Hope will rebuild and rerise the next day certain.

If only know how to fall and lower the head beseem, Then rise, look up to the sky and dare to dream. Dare to love, dare to hope and dare to strive, This will call beauty to show, shine and thrive.

The days when carrying weariness on the shoulders, A lengthy way, a stream of tears to cross over. Fall again, rise again, look at the azure sky. That is the pattern, that is the definition, the name is life.















2019 Vietnam S.E.A. Write Awardee Tran Quang Dao ตรัน กวาง ดาว

Tran Quang Dao was born in 1957, studied Literature in the Hanoi National University of Education. After that, successfully defended the thesis of Doctor of Literature. Former Editor-in-Chief of Nhi Dong Newspaper. The life of a soldier and journalism took him to many places and met many people, which helped him accumulate a lot of realistic experience. Tran Quang Dao has published 3 novels, 7 poetry collections, 1 prose.

ตรัน กวาง ดาว สำเร็จการศึกษาด้านวรรณกรรมที่มหาวิทยาลัยแห่ง ชาติ ฮานอยและสอบผ่านวิทยานิพนธ์ดุษฎีบัณฑิตด้านวรรณกรรม เป็นอดีตหัวหน้า บรรณาธิการหนังสือพิมพ์หงีด่อง ด้วยชีวิตการเป็นทหารและนักหนังสือพิมพ์ จึงมีโอกาสเดินทางพบปะผู้คนในหลากหลายสถานที่ เป็นโอกาสให้ได้เพิ่มพูน ประสบการณ์ในชีวิต ผลงานได้รับการตีพิมพ์ เป็นนวนิยาย 3 เล่ม รวมบทกวี 7 เล่ม และร้อยแก้ว 1 เล่ม













Excerpt of Writing Work

Except From CHO MÈO ĂN (Feeding our cat) in Original Language (Vietnamese):

CHO MÈO ĂN Nó đã ở nhà tôi hơn mười năm trời tôi yêu nó bằng nửa vợ tôi và con gái.

Có những lúc tôi đã cáu vì nó cứ muốn ném *cục bông* ra ngoài của sổ bởi nó đái lên bài thơ của tôi đang viết dở bởi lông nó bám vào áo quần tôi thứ nam châm mèo.

Vợ tôi đi Hàn Quốc chỉ dặn mỗi câu *cho mèo ăn đúng giờ* còn tôi bị bỏ buông...

Thế mà tôi làm được như cái máy bỗng dưng yêu mèo bằng tình yêu của vơ tôi và con gái...

Excerpt From CHO MEO AN (Feeding our cat) in English:

Feeding our cat

For more than ten years she has lived in our house I love her half the love my wife and my daughter give her.

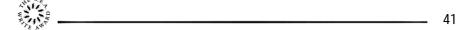












Sometimes she makes me tired so I wanted to toss the *cotton bundle* through the window as she pissed on my rough draft poem as her fur were attracted to my clothes – so did a cat-magnet.

My wife travelled to Korea only told me don't forget to feed the cat on time and I was letting go ...

And yet I do it like the machine does suddenly I love the cat definitely the same with that my wife and my daughter had ...

Dear our cat
stay with me for long-lived
you may piss on the well-known draft poem that I'm going to
draft
your fur will cling to my clothes
I don't care if beautiful women had watched it on the street!

 \bigoplus

I'm no longer a robot Meow meow you please ...

















2020 Brunei Darussalam S.F.A. Write Awardee

Haji Bujang Bin Haji Matnor (Pen Name: Bujang M.N.)

ฮัจญี บูญัง บิน ฮัจญี มัตโนร์ (นามปากกา: บูญัง เอ็ม เอ็น)

Awang Haji Bujang bin Haji Matnor also well known by his pen name, Bujang M.N. writer actively in various writing genres such as short stories, poetry, novels, essays, critics and drama scripts. His books are Anak Bunga Tubuh (1996), Al-A'juz (1996), Desa Pinggir Laut (1997), Mendaki Bukit Teraja (1997), Kecil Jangan Disangka Anak, Besar Jangan Disangka Ayah (2005), Bukan Salah Surayah (2007), Rintihan Anak Dagang (2010), Al-Munaffis Desa Impian (2017) and Angin Koperasi (2018). Apart from books, Bujang M.N. literary works were also published in Beriga, Mekar, Bahana, Juara, Al-Huda, Nona, Pelita Brunei, Borneo Bulletin and Radio Television Brunei. He also produced two song lyrics about teachers and students which are "Guru Oh Guru" and "Ikrar dan Janji". In his writings, he emphasizes the content with effective lessons and implicit meaning as well as benefits the readers.

ฮัจญี บูญัง บิน ฮัจญี มัตโนร์ เป็นที่รู้จักในนามปากกา Bujang M.N. เกิดเมื่อวันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ.1951 ในเขตเปไลต์ เมืองปีกัน ซีเรีย ประเทศ บรู่ใน ดารุสซาลาม เขาเริ่มสร้างงานวรรณกรรมหลากหลายประเภทอย่างจริงจัง













ในปี ค.ศ. 1973 เช่น เรื่องสั้น กวีนิพนธ์ นวนิยาย เรียงความ บทวิจารณ์ และบทละคร ผลงานของเขา ได้แก่ Anak Bunga Tubuh (1996), Al-A'juz (1996), Desa Pinggir Laut (1997), Mendaki Bukit Teraja (1997), Kecil Jangan Disangka Anak, Besar Jangan Disangka Ayah (2005), Bukan Salah Surayah (2007), Rintihan Anak Dagang (2010), Al-Munaffis Desa Impian (2017) และ Angin Koperasi (2018) นอกเหนือจาก การตีพิมพ์เป็นหนังสือแล้ว ผลงานวรรณกรรมของ Bujang M.N. ยังตีพิมพ์ใน Beriga, Mekar, Bahana, Juara, Al-Huda, Nona, Pelita Brunei, Borneo Bulletin และเผยแพร่ทางสถานีวิทยุแห่งชาติ Radio Television Brunei นอกจากความสามารถด้านการเขียนแล้ว ประสบการณ์การสอนหนังสือเป็น เวลาหลายปี ของ ฮัจญี บูญัง บิน ฮัจญี มัตโนร์ ทำให้เขาสร้างสรรค์เนื้อเพลง 2 บทเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับครูและนักเรียน คือ "Guru Oh Guru" และ "Ikrar dan Janji" ในด้านงานเขียน ฮัจญี บูญัง บิน ฮัจญี มัตโนร์ ให้ความ สำคัญแก่เนื้อหาวรรณกรรมที่มุ่งให้บทเรียนอันสำคัญและมีความหมายแฝงที่ ก่อประโยชน์แก่ผู้อ่าน

Excerpt of Writing Work

Excerpt from Angin Koperasi in Original Language (Malay):

Bangunan koperasi yang dibangunkan khusus untuk hotel ini adalah perniagaan kedua daripada perniagaan stesen minyak yang tidak jauh dari bangunan koperasi ini. Kedua aktiviti perniagaan ini dapat menampung pendapatan melalui pembayaran keuntungan ahli setiap tahun. Hanya Pengiran Haji Aji dan Haji Sulaiman yang masih ada daripada ahli lembaga yang masih hidup. Yang lain sudah meninggal dunia. Kepimpinannya sering









bertukar ganti. Sehinggalah giliran Cikgu Mahmud dilantik menjadi Pengerusi Ahli Lembaga Pengarah Koperasi yang mentadbir dan sebagai pemimpin koperasi yang menerajui kepimpinan koperasi ini.

Hasrat Cikgu Mahmud begitu tinggi. Kalau boleh koperasi ini dapat dikendalikan dengan baik dan menjadikan sebuah koperasi yang digalati yang dapat memperlihatkan kewibawaan orang-orang Melayu Brunei bermakna majulah nama Melayu Brunei yang masih jauh ketinggalan, terutama dalam hal perekonomian ini.

Menurut Cikgu Mahmud, kalau dahulu bangsa asing kaum Tionghoalah yang aktif berniaga di bumi Darussalam ini. Dan sekarang sudah bertukar tuan. Kaum India pula yang mengambil alih. Gelombang kedua ini boleh dikata di segenap ceruk rantai pesisir dan kampung-kampung di serata Brunei ini. Mereka inilah yang lebih aktif berniaga menyisihkan kaum Melayu bumiputera Brunei. Kaum Melayu bumiputera hanya mampu berjual di geraigerai, di pasar-pasar malam, di pasar-pasar ikan, dan tidak mampu lagi bersanding dengan kaum pendatang ini.

Excerpt from Angin Koperasi in English:

This cooperative building which was built specifically for a hotel, was the company's second business after the petrol station which was situated not far from it. Both business activities could afford to generate the income to the members through the profit distribution annually. Among the board members, only Pengiran Haji Aji and Haji Sulaiman were still alive. Others had passed away. The leader kept on changing. Until Cikgu Mahmud was finally selected as the Chairman of the Cooperative Board of Directors to lead the company.









Cikgu Mahmud was very ambitious. If the company could well-managed and become well-respected, it would reflect the authority of the Malays. This would elevate the name of the Bruneian Malays who were still far behind, especially in economic matters.

According to Cikgu Mahmud, before this, the Tionghua was so active in business in Brunei. But now, not anymore. It was taken over by the Indians. They had monopolized throughout the country. They were more active in business leaving the locals behind. The locals could only afford to do business in stalls, at night markets and fish markets and could not compete with these foreigners.















2020 Cambodia S.E.A. Write Awardee

Sou Chamroeum ซู จำเริญ

Sou Chamroeun has published more than thirty literary works and has written more than four hundred songs, widely known and popular in Cambodia. He was the chairman of the Novels Selection Committee for Graphic Arts Prizes-Sihanoukraj Prize, 7-January Prize, and Angkor Theatre Across the New Century-organized by the Ministry of Culture and Fine Arts. He was awarded a royal decoration, "The Sena Class of the Munisaraphoan Medal" for his protection, supervision, preservation and instructing culture in language. He is currently a board member of the Writers Association of Cambodia and is the Director of the Center for Writing Radio and Television Scripts at Bayon TV.

ชู จำเริญ เกิดเดือนมกราคม ค.ศ. 1949 นับตั้งแต่ ค.ศ. 1970 เขาได้ตีพิมพ์ ผลงานวรรณกรรมมากกว่าสามสิบชิ้นและแต่งเพลงมากกว่าสี่ร้อยเพลงซึ่ง เป็นที่รู้จักและเป็นที่นิยมอย่างแพร่หลายในประเทศกัมพูชา เขาเป็นประธาน คณะกรรมการคัดเลือกนวนิยายรางวัลสีหนุราช ประเภท Graphic Arts, รางวัล 7-January และรางวัล Angkor Theatre Across the New Century ซึ่งจัดโดยกระทรวงวัฒนธรรมและวิจิตรศิลป์













ซู จำเริญ ได้รับพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์ "เหรียญเสนาระดับชั้น เหรียญมุนิสราภรณ์" ในฐานะผู้ปกป้อง รักษา ดูแล อนุรักษ์และถ่ายทอด วัฒนธรรมทางภาษา ใน ค.ศ. 2003

ปัจจุบัน ซู จำเริญ เป็นกรรมการของสมาคมนักเขียนแห่งกัมพูชาและผู้อำนวยการ ศูนย์การเขียนบทวิทยุและโทรทัศน์ของบายนทีวี

Excerpt from Trees Removed from Forests, Fish from Lakes in Original Language(Khmer):

ឈើលាព្ ត្រីលាបឹង

គ្រួសារពីរគូដែលបានរៀបការក្រោមសំឡេងក**ុងអង្គការបដិវត្តន៍ មានរបបផ**ុងគ្នា។ គ្រួសារសុខនិងនាងសាន្តដោយសារ មានចំណេះដឹងក៏មានជីវភាពសមល្មម។ ចំណែកគ្រួសារពូក៌កមីងកបខ្វះចំណេះដឹងហើយមិនបានឱ្យកូនរៀនសូត**ុទេ។ ពួកគាត់គ្រួសា** រផ**ុងទៀតត្រូវបញ្ជូនកូនឆ្លងដែនទៅប**ុទេសជិតខាងលក់កម្លាំងពលកម្ម ជាលទ្ធផលបានត្រឹមអាជ្ញាធរចាប់បញ្ជូនមកស្រុកវិញ។

មុខរបរចំពើម្ខាំជីវិតរបស់ពួកក៍ក និងមីងកប និងអ្នកស្រុក ក្រៅពីការងារស_្ចម្ការ ពួកគេកាប់ឈើ រកក្រីជាដើម។ ការបំផ្លាញព ុឈើការជួញដូរ សត្វពុ្ធ នេសាទ នៅរដូវត្រីពងដាដើម។ មិនយូរប៉ុន្មានភោគផលធម្មជាតិ ទាំងអស់ត្រូវបាត់បង់ ហើយទទួលមកវិញនូវ គ្រោះមហន្តាយពីធម្មជាតិ រហូតអ្នកស្រុកត្រូវធ្វើចំណាកស្រុក ទៅលក់ពលកម្មនៅប្ទទេសជិតខាង។ លទ្ធផលធ្វើការខុសច្បាប់ក្រៅពី មិនសល់ប្រាក់ហើយត្រូវគេចាប់ដាក់គុកទៀត។

ិនៅក្នុងស្រុកវិញឈ្មួញព្យាយាមបង្ហែតុកអាជ្ញាធរ លួចដឹកឈើប_ិណិ៍ត សត្វព**ុចេញទៅលក់គ្មានកោតញញើត រហូតឈើ** អស់ពីព**ុ ត្រីអស់ពីបឹងប្តូរ។ ទីបីផុតតំបន់ នោះក៏ក្លាយជាវាល រងគ្រោះទីកជំនន់ធ្វើសុចិនបានផល វាំងស្ងួតជាដើម។ ទណ្ឌកម្មធម្មជាតិបា** នដាក់ទោសយ៉ាងកំហុកមកលើប**ុជាជនក្នុងតំបន់ ហើយដែលមិនអាចស្ដារធម្មជាតិនិងអ្វី**ឱ្យបានត**ុខ្យប់មកវិញរហូតមកដល់សព្វ**៤ៗ។

Excerpt from Trees Removed from Forests, Fish from Lakes in English:

Two couples who got married by the songs of the revolutionary organization with various regimes. With knowledge, the family of Mr. Sok and Mrs. San had a decent livelihood. Without knowledge, the family of Uncle Kak and Aunt Kab could not send their children to school. Both of them and the other families had their children cross the border to neighboring countries to sell their labor-power, and as a result, they were arrested and sent back to Cambodia.

In addition to farming, Uncle Kak, Aunt Kab, and the local people earned their living depending on a large variety of occupations, including fishing, traditional logging, wildlife trafficking, fishing

 \bigcirc













in spawning season, and so on. Soon after that, all natural resources were destroyed and they suffered natural disasters in return, causing some of them to migrate to sell their labor-power in neighboring countries. As a result of illegal employment, they not only gained no money, but were also imprisoned.

Looking back into Cambodia, tradespeople were trying to deceive the authorities by secretly and fearlessly trafficking rosewood and wildlife; and at last, all the trees were cleared from the forests and fish from the lakes. Eventually, the areas became fields, suffering floods and drought making it unable to do the farming, and so on. Nature had severely punished the local people who were unable to restore the nature and anything up to these days.















2020 Indonesia S.E.A. Write Awardee

Leila S. Chudori ไลลา เอส ชูโดรี

Leila Salikha Chudori, known to her readers as Leila S. Chudori, is an Indonesian author and journalist. After graduating from Trent University, Canada, she published an anthology of short stories, Malam Terakhir, translated and published into the German language by Horlemann Verlag, Die Letzte Nacht. Leila published the anthology 9 dari Nadira and has received an award as the best fiction from Badan Bahasa, Ministry of Education and Culture. Leila published her first novel, Pulang (Home), which was translated into English, French, Dutch, German, and Italian. She won the 2013 Khatulistiwa Award and was included as one of the 75 Notable Translations of 2015 by World Literature Today. Her latest novel, Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name), which was launched in 2017 with a short movie of the same title, is a national bestseller, translated by John McGlynn and published by Penguin Random House SEA in 2020.















ไลลา ซาลิคา ชูโดรี หรือที่ผู้อ่านรู้จักเธอในนามปากกา Leila S. Chudori เธอเป็นนักเขียนและนักหนังสือพิมพ์ชาวอินโดนีเซีย ไลลาทำงานที่นิตยสาร ข่าว TEMPO ตั้งแต่ ค.ศ. 1989 ถึง 2017 หลังจากสำเร็จการศึกษาจาก Trent University ประเทศแคนาดา เธอตีพิมพ์รวมเรื่องสั้นชื่อ Malam Terakhir ซึ่งได้รับการแปลและตีพิมพ์เป็นภาษาเยอรมันโดยสำนักพิมพ์ฮอร์เลอมันน์ (Horlemann) ในชื่อเยอรมันว่า Die Letzte Nacht ใน ค.ศ. 2009 ไลลาได้ ตีพิมพ์กวีนิพนธ์ 9 dari Nadira และได้รับรางวัลวรรณกรรมยอดเยี่ยมจาก Badan Bahasa กระทรวงศึกษาธิการและวัฒนธรรม ใน ค.ศ. 2010 ไลลาได้ ตีพิมพ์นวนิยายเรื่องแรกชื่อ Pulang (Home) ใน ค.ศ. 2012 ซึ่งแปลเป็นภาษา อังกฤษ ฝรั่งเศส ดัตช์ เยอรมัน และอิตาเลียน เธอได้รับรางวัล Khatulistiwa ใน ค.ศ. 2013 ผลงานของไลลายังได้รับการยกย่องว่าเป็นหนึ่งในวรรณกรรม แปลที่โดดเด่น 75 เรื่องประจำปี 2015 จาก นิตยสาร World Literature Today นวนิยายเรื่องล่าสุดของเธอคือ Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name) นวนิยายเรื่องนี้ได้เปิดตัวพร้อมภาพยนตร์สั้นชื่อเดียวกันใน ค.ศ. 2017 และติดอันดับหนังสือขายดีระดับชาติ นอกจากนี้ จอห์น แมคกลินน์ ได้ แปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยมีสำนักพิมพ์ Penguin Random House SEA เป็นผู้จัดพิมพ์ ใน ค.ศ. 2020

Excerpt of Writing Work

Excerpt from Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name) in Original Language (Bahasa Indonesian):

Epilog

Di Hadapan Laut, di Bawah Matahari

 \bigcirc

Asmara adikku,

Saat ini aku berada di perut laut, menunggu cahaya datang.









Ini sebuah kematian yang tidak sederhana. Terlalu banyak kegelapan. Terlalu penuh dengan kesedihan.

Kegelapan yang kumaksud adalah karena kau tak tahu aku berada di sini dan mencari-cari di mana aku berada. Karena itu, bayangkan saja, namaku Laut, di sanalah tempatku. Di dasar yang gelap, sunyi, diam, dan tanpa suara. Menurut Sang Penyair, kita jangan takut pada gelap. Gelap adalah bagian dari kehidupan kita sehari-hari. Pada setiap gelap ada terang meski hanya secercah, meski hanya di ujung lorong, demikian ujarnya. Tapi jangan pernah kita tenggelam pada kekelaman. Kelam adalah lambang kepahitan, keputusasaan, dan rasa sia-sia. Jangan pernah membiarkan kekelaman menguasai kita, apalagi menguasai Indonesia. Di Blangguan, aku hampir saja mencapai titik kekelaman. Aku menyangka peristiwa Blangguan akan mematikan aku sebagai seorang mahasiswa yang percaya pada perubahan yang lebih baik; aku menyangka pengalaman pertamaku dengan siksaan yang begitu berat akan membungkamku dan menjadikan aku seonggok tubuh yang apatis. Tetapi Kinan dan Anjani adalah dua perempuan yang mengembalikan kepercayaanku kepada kekuatan cita-cita; kepada kekuatan kemanusiaan untuk bertahan dari segala aniaya, hujaman, khianat, dan cerca. Masih ada kebaikan yang tumbuh dan hidup di dalam gelap.

Adapun kesedihan yang kumaksud karena kita tak akan bisa lagi bersama-sama. Paling tidak untuk waktu yang lama. Tetapi aku yakin kau akan selalu mendengar suaraku, perlawananku.















Excerpt from Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name) in English:

EPILOGUE Before the Sea, Beneath the Sun

My dear sister, Asmara,

At this moment, I am in the heart of the sea, waiting for the light to come.

Mine was not a simple death. There was far too much darkness. Far too much sadness.

The darkness I refer to comes from you not knowing where I am and your having to look for me. So, think of my name: Laut Biru—Blue Sea—and that is where you will find me. At its dark base where there is silence, stillness, and no sound. The Poet said that we should not be afraid of the dark, that darkness is a part of daily life, and that in darkness there will always be a speck, a glint, or a glimmer of light, even if only at the end of a very long tunnel. Never permit yourself to drown in that darkness, he also said. Darkness is a sign of bitterness, hopelessness, and uselessness. Never allow darkness to overcome, much less this country of ours. I thought that the incident in Blangguan might be the end of me as a student who believed in change for the better; I thought that that first experience of mine with torture, which was almost unbearable for me, might silence me and transform my idealism to apathy. But then two women, Kinan and Anjani, restored my faith in the strength of ideals and the power of humanity to overcome all kinds of torture, abuse, betrayal and abasement. That good can still live even in darkness.

As for sadness, what I mean is not being able to be together—at least not for a very long time to come. Even so, I am sure that you will always be able to hear my voice, my resistance.

 \bigcirc















2020 Lao PDR

S.E.A. Write Awardee

Oudom Ropcop

(Pen Name: PT. Dhiwazon)

อุดม รอบคอบ

(นามปากกา: ปิติ ทิวาชน)

Mr. Oudom ROPCOP (by penname Peety Dhivachon) was born in 1965, in Savannakhet province. He received a Bachelor Degree in irrigation. He works as a governmental official in his motherland. He started writing in 1990. His works which include short stories, poems and plays have been published in magazines and newspapers both locally and nationally.

อุดม รอบคอบ (นามปากกา ปิติ ทิวาชน) เกิดเมื่อ ค.ศ. 1965 ที่แขวง สะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว อุดมสำเร็จการศึกษา ระดับปริญญาตรี สาขาวิชาชลประทาน และรับราชการในบ้านเกิด เขาเริ่ม เขียนงานใน ค.ศ. 1990 งานเขียนของเขามีทั้งเรื่องสั้น บทกวี และบทละคร ผลงานของเขาตีพิมพ์ในนิตยสารและหนังสือพิมพ์ ทั้งในระดับท้องถิ่นและ ระดับประเทศ













Excerpt of Writing Work

Excerpt from จาก ครึ่งค่า (Worth Only Half) in Original Language (Thai):

จาก ครึ่งค่า โดย ปิติ ทิวาชน

ใบหน้าอันเหี่ยวย่นหย่อนยานของชายพิการแดงเข้มขึ้น เนื้อตัวสั่นยึกยัก ความหุนหันสมัยเป็นนักรบได้ปรกฏขึ้นในแววตาของผู้เฒ่า

"พ่อขอร้องด้วยเถอะ จะทำอย่างไรถึงจะหมดหนี้ หรือจะตัดแข้งตัดขาอีกข้าง หนึ่ง พ่อก็ยอบ"

"คุณอย่าพูดอย่างนั้นสิ!" ท่านรองฯแผดเสียง

ฝ่ายพ่อเฒ่าก็สั่งตนเอง ปฏิบัติการอย่างหนึ่งโดยเร็ว

ในขณะที่มือสั่นเทา แกวางใบแจ้งหนี้ลงบนโต๊ะ ท่านรองๆจ้องไม่วางตา พ่อเฒ่าล้วงเงินมัดหนึ่งแสนออกมาวางทับแผ่นกระดาษ ล้วงมัดหมื่นกีบออก มาวางทับบนสุด รวมเป็นหนึ่งแสนหนึ่งหมื่นกีบ

แกค่อยๆลุกขึ้น ประคองร่างผ่ายผอมด้วยด้วยไม้เท้าทรงพลังทั้งสองข้าง แกพูดโดยไม่ผันหน้ามามองท่านรองๆ "กูมีครึ่งเดียว ครึ่งหนึ่งมันกุดหาย ก่อนสูจะได้เป็นเจ้าเป็นนาย"

พร้อมนั้นมีน้ำใสไหลออกมาจากสองตาชายชราผู้พิการ.....

แกเดินออกไปด้วยอาการมั่นคงเยือกเย็น ดวงตาขุ่นมัวทั้งคู่หรี่หลบแสงตะวัน ...มีเงาสลัวทอดลงพื้นเคลื่อนไหวตามหลังไป ด้วยท่วงท่าลีลาและจังหวะ เดียวกันกับชายพิการคนหนึ่ง

 \bigcirc













Excerpt of Writing Work

Excerpt from จาก ครึ่งค่า (Worth Only Half) in English:

Worth Only Half

The withered and wrinkled face of the crippled man turned red. His whole body was shivering. The impulsiveness of his warrior days shone through the eyes of the old man.

"I plead you. How can I pay all this debt? If I have to cut my other leg off, I will."

"Don't you say that!" yelled the Deputy loudly.

The old man ordered himself. He took action instantly.

With trembling hands, the old man put the invoice on the table. The Deputy stared with his fixed eyes. The old man drew out a bundle of one hundred thousand kip and laid it on a piece of paper. He then pulled out another bundle of ten thousand kip and laid it on top. The total came to one hundred thousand and ten thousand kip.

The old man slowly rose, supporting his gaunt body with strong canes on both sides. He spoke without turning his head to look at the Deputy. "I only have half because the other half was gone even before you became the master."

Simultaneously, clear water flowed from the eyes of the crippled old man....

He walked away in a steady and cold manner. Both his hazy eyes partly closed to avoid the sunlight... A dim shadow casting downward on the floor followed him. The shadow made the same movement and rhythm like a crippled old man.

Written by Peety Dhivachon

Translated by Associate Professor Surapeepan Chatraporn















2020
Malaysia
S.E.A. Write Awardee
Aminah Mokhtar

อามีนะฮ์ มุคตาร

Aminah Mokhtar earned a Diploma in Nursing Science from the University of Malaya. She worked as a nurse at the University of Malaya Kuala Lumpur Medical Center. She completed a post basic certificate in Midwifery course at Klang's Tuanku Ampuan Rahimah Hospital. She has been writing since she began working in a hospital. She has penned 300 radio play scripts, 19 books, 200 short stories, 500 poems and a television drama script, most of which are set in hospitals. She uses writing as a vehicle to educate the public about health through literary works of many genres. She dedicates herself to the cause of getting the nursing profession incorporated into literature for the good of the nation.

อามีนะฮ์ มุคตาร เกิดที่อำเภอมูอาร์ รัฐยะโฮร์ ค.ศ. 1959 ได้รับ ประกาศนียบัตรวิชาชีพพยาบาลจากมหาวิทยาลัยมาลายา อามีนะฮ์ มุคตาร เธอเป็นพยาบาลที่ศูนย์การแพทย์มหาวิทยาลัยมาลายา กัวลาลัมเปอร์ ใน หน่วยสูตินรีเวชวิทยา ศัลยกรรมประสาท หอผู้ป่วยหนัก และแผนกสูติกรรม ก่อนจะย้ายมาที่คลินิกสูตินรีเวช เธอสำเร็จการศึกษาระดับประกาศนียบัตร

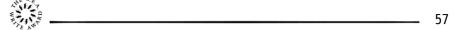












ขั้นพื้นฐานในหลักสูตรการผดุงครรภ์ที่โรงพยาบาล Klang's Tuanku Ampuan Rahimah เธอเริ่มเขียนหนังสือมาตั้งแต่ ค.ศ. 1985 เมื่อเธอเริ่มทำงานใน โรงพยาบาล เธอเขียนบทละครวิทยุ 300 เรื่อง หนังสือ 19 เล่ม เรื่องสั้น 200 เรื่อง บทกวี 500 บท และบทละครโทรทัศน์ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นเรื่องราวใน โรงพยาบาล เธอใช้การเขียนเป็นเครื่องมือให้ความรู้แก่สาธารณชนเกี่ยวกับ สุขภาวะผ่านวรรณกรรมหลากหลายประเภท อามีนะฮ์ มุคตาร อุทิศตนเพื่อนำ ประสบการณ์จากวิชาชีพพยาบาลมาผสานกับงานวรรณกรรมเพื่อประโยชน์ ของชาติ

Excerpt of Writing Work

Excerpt from Ventilator in Original Language (Bahasa Melayu):

Tidak, aku tidak akan pulangkan S5X. Ventilator itu telah menyimpan pelbagai kisah. Orang yang aku paling percaya dalam hal ini hanyalah Mariam, ketua juruaudit. Mariam tidak pernah membohongi aku. Seratus Ventilator baru yang dibeli dengan harga jutaan ringgit tetapi tidak mendapat kelulusan piawaian, dianggap barang seludup biarpun didatangkan dari negara teknologi terbaik di dunia. Pihak pengurusan telah mengalami kerugian yang besar kerana ventilator-ventilator itu belum sempat dipiawaikan. Pembekal pula hanya memberi jaminan keutuhan barangan dan fungsinya sahaja. Dan yang paling parah menanggung kerugian apabila Raja Rasuha telah menandatangani persetujuan yang tercatat di dalamnya; pulangan aset tanpa sebab yang disyaratkan oleh pembekal, tidak termasuk dalam perjanjian jual beli aset.

Hospital menanggung kerugian. 99 ventilator lama telah dihumban ke dalam lori dan direkodkan sebagai barang lupus









hilang fungsi oleh Raja Rasuha. Hanya ada satu ventilator yang aku beli, tersimpan data dalam fail meja dan salinannya dalam pangkalan data di unit IT hospital. Hal ini menyebabkan aku dicari.

Tidak, tidak akan aku pulangkan Ventilator S5X yang aku sayangi hanya untuk membenarkan pembohongan Raja Rasuha.

Belum sempat aku menghubungi Mariam, suara Mariam kedengaran. "Nur Ikhlas, Raja Rasuha sedang disiasat oleh Suruhanjaya Pencegah Rasuah Malaysia, SPRM."

Belum sempat aku bertanya lanjut, Mariam menyambung katakatanya, "Dia terlibat dalam urusan pembelian seratus buah ventilator baru yang tidak mendapat kelulusan piawaian. Ada perbezaan pada invois di atas meja dengan invois di bawah meja. Syarikat pengeluar tidak mahu bertanggungjawab atas semua kerosakan major."

"Adakah perkara ini ada hubung kait dengan jabatan pelupusan?" Aku mula rasa tidak sedap hati.

"Raja Rasuha melaporkan semua ventilator sebagai barang lupus tetapi sebenarnya telah dijual ke hospital swasta yang mahu membeli ventilator terpakai untuk menjimatkan kos rawatan pesakit yang tenat. Sebenarnya, mereka mengenakan bayaran kepada pesakit tenat dan ahli keluarganya ratusan ribu ringgit. Siapa yang menikmati penjimatan kosnya kalau bukan hospital itu? Mereka mendapat keuntungan berlipat kali ganda."

Aku sesungguhnya mahu menyatakan kepada Raja Rasuha bahawa jutaan ringgit yang masuk ke akaunnya itu akhirnya akan menyebabkan dia sesak nafas.









_____ 59

Excerpt from Ventilator in English:

No, I am not going to return the S5X. The ventilator was brimming with tales. Mariam, the head auditor, was the person in whom I placed the most trust in this situation. Mariam never told me a lie. One hundred new ventilators were purchased for millions of ringgit but failed to meet standard requirements; they were deemed smuggled commodities despite the fact that they were purchased in a country with the top technology. The management sustained significant losses because these ventilators lacked quality management standards. The provider warranted only the goods' integrity and functionality. And the worst losses occurred when Raja Rasuha signed the deal; the asset sale and purchase agreement did not include a clause requiring the supplier to return assets without justification. The hospital sustained financial losses. Raja Rasuha threw 99 old ventilators into a vehicle and registered them as discarded items. There was just one ventilator that I purchased; the data for its purchase was kept in a desk file and a duplicate was kept in the hospital's information technology unit's database. As a result of such procurement, I became a wanted person. No, I am not returning the S5X Ventilator I loved in order to vindicate Raja Rasuha's lies. Mariam's voice was heard before I could contact her. "Nur Ikhlas, The Malaysian Anti Corruption Commission, MACC, is investigating Raja Rasuha."















2020 Myanmar S.E.A. Write Awardee

Pyait Hlaing Oo

(Pen Name: Pandora)

ไป ไล้ อู่

(นามปากกา: แพนโดร่า)

Pyait Hlaing Oo (Pen name Pandora) obtained her Master degree in Public Policy from National University of Singapore. She is an alumna of the University of Iowa International Writing Program (Fall 2012). She was nominated by the Myanmar Times newspaper as one of the 50 outstanding Myanmar women in 2012. She compiled and published two anthologies of Myanmar women poets (2012 and 2016). She participated in Taipei Literature Festival in 2017. Her publications include a story book named PoPo MoMo GoGo (the Eras publication, 2016) a collection of poems Khrupyit Launcher (literally means Anti-Snail Grenade Launcher, the Eras publication 2019) and another collection of poems Thone-Se-Ta-Pone Ahsu-Away Hnint Black Coffee (literally means 31 Layers and Black Coffee, Seikuchocho publication, 2019). She won Myanmar National Literature Award 2019 in Poetry for her book Khrupyit Launcher. Her works have been translated into several languages and published in international magazines.













ไป ไล้ อู่ สำเร็จการศึกษาปริญญาโทด้านนโยบายสาธารณะจากมหาวิทยาลัย แห่งชาติสิงคโปร์ เป็นศิษย์เก่าโครงการนักเขียนนานาชาติของมหาวิทยาลัย ไอโอวา (ฤดูใบไม้ร่วง 2012) เธอได้รับการจัดอันดับจากหนังสือพิมพ์เมียนมาร์ ไทมส์ ให้เป็นผู้หญิงชาวพม่าหนึ่งในห้าสิบคนที่โดดเด่น ใน พ.ศ. 2555 เธอได้ รวบรวมและตีพิมพ์บทกวีจากสตรีชาวเมียนมาร์ 2 เรื่อง (พ.ศ. 2555 และ พ.ศ. 2559) นอกจากนี้ยังเข้าร่วมงาน เทศกาลวรรณกรรมไต้หวัน ในปี 2560 งานเขียนเด่น ได้แก่ หนังสือนิทานชื่อ PoPo MoMo GoGo (สำนักพิมพ์ Eras, 2016) รวมบทกวี Khrupyit Launcher (Anti-Snail Grenade Launcher, สำนักพิมพ์ Eras 2019) และรวมบทกวี Thone-Se-Ta-Pone Ahsu-Away Hnint Black Coffee (31 Layers and Black Coffee, สำนักพิมพ์ Seikuchocho, 2019) เธอได้รับรางวัลวรรณกรรมแห่งชาติ เมียนมาร์ ประจำปี 2562 ในสาขากวีนิพนธ์ จากเรื่อง Khrupyit Launcher ผลงานของเธอได้รับการแปลหลายภาษา และตีพิมพ์ในนิตยสารต่างประเทศ

Excerpt of Writing Work

Excerpt from "Traffic Point" in Original Language (Myanmar):

ဒီပွိုင့်က တော်တော်နဲ့ မလွတ်သေးဘူး

ကျွန်တော်တို့ကတော့ ယာဉ်ကြောဝိတ်တာ ကြိုက်တယ် နေ့စဉ်ဘဝဟာ ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ကျောင်းသင်ခန်းစာ မိုးရွာတုန်းရေရျိုးအဝတ်လျှော် လသာတုန်းဖယောင်းတိုင်မှုတ်သိမ်းထား မီးစိမ်းစောင့်တုန်းတော့ ဈေးရောင်းဖို့ လက်ထဲမှာ သတင်းစုံဖွေ့ထားတယ် အလဲဗင်း ဇွိုက် မော်ဒန် မြန်မာတိုင်း လက်ပံတောင်းတောင် မှာ ဘာဖြစ်သွားခဲ့သလဲ မိုဘိုင်းအင်တာနက်နှန်း ဘယ်လိုဖြစ်သွားမလဲ တစ်လအတွင်းဖြစ်တဲ့ လူသတ်မှုတွေ မြို့လည်ခေါင်မှာ ထင်ရာစိုင်းသွားတာတွေ သတင်းဆိုတာ ဆိုးလေ စိတ်ဝင်စားဖို့ကောင်းလေ မဟုတ်လား ဒါမှမဟုတ် အစ်ကို့ ကားသစ်ကြီးထဲ ရျိတ်ထားဖို့













စံပယ်ပန်း ဇွန်ပန်း ငွေပန်း ရွှေပန်း စကားမစပ် သဇင်ခွေလည်း လန်းတယ်အစ်ကို အပိုင်း တစ်-နှစ်-သုံး လိုချင်ရင် ရဦးမယ် ဗျာ.. သဇင်ခွေဆိုတာ ပန်းမဟုတ်ဘူး ထားတော့ဗျာ ဒါတောင် မသိရင်လည်း ဒါဆို အစ်ကိုက နိုင်ငံရေး စီးပွားရေး လား ဒါဆို မီဒီယာဥပဒေကြမ်း ယူမလား ဒါဆို ဖွဲ့စည်းပုံလည်း ရမယ် ကြာပြီဆိုပေမယ့် ရောင်းနေသေးတယ် ကောင်းနေသေးလားဆိုတာတော့ ကျွန်တော်လည်း မသိဘူး နိုင်ငံရြားရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု ဥပဒေ ကတော့ လတ်လတ်ဆတ်ဆတ် မြန်မာလိုရမယ် အင်္ဂလိပ်လိုရမယ် မြန်မာပြည်မြေပုံ ရန်ကုန်မြေပုံ လည်းရှိတယ် ကိုယ့်မြို့ ကိုယ့်ဒေသဖြစ်လည်း လမ်းဆိုတာ မှားနေဦးမှာပဲ မြေပုံဆိုတာ သုံးနေရဦးမှာပဲ မဟုတ်လား နောက်ထပ်မြေပုံတစ်ခု မပြောင်းမချင်းပေ့ါ တစ်ခုခုတော့ ဝယ်သွားပါလား အစ်ကို ဒီပွိုင့်က တော်တော်နဲ့ မလွတ်နိုင်သေးပါဘူး နောက်ဆုံး ဒေါ် စုပြက္ခဒိန်လေးဖြစ်ဖြစ် <u>စွပ်ဒေါင်းအလံလေးဖြစ်ဖြစ်</u> အမှတ်တရပေ့ါ

ပန်ဒိုရာ ၁၀ ဒီဇင်ဘာ ၂၀၁၂

Excerpt from "Traffic Point" in English:

We enjoy traffic jams

Cannot escape from this point for a while yet

Our daily life is our school lesson
Have a bathe and wash your clothes while it rains
Blow out and save your candles while the moon shines
Do business while waiting for the green light
We have all sorts of news in our arms
Eleven, Voice, Modern, Myanmar Times
What happened in Letpadaung Hill
What will happen to the mobile internet rate
Murder cases during the month
Hooligans wreaking havoc in downtown















The more horrible the news is, the more sensational it is, isn' it

Or to hang in your new big car Here's sabe, zun, ngwe, shwe flowers

Still fresh though dipped in the water since last night

(

By the way thazin track is also damn fresh Part 1, 2 and 3 are on hand if you'd like What! thazin track is no flower Let it be if you have no idea Then what's your line, politics or economics Then here's the draft Telecommunications Law















2020
The Philippines
S.F.A. Write Awardee

Christina Pantoja-Hidalgo คริสตินา ปันโตจา ฮิดาลโก้

Cristina Pantoja Hidalgo has an M.A. in English Literature from University of Santo Tomas, meritissimus and a PhD in Comparative Literature from University of the Philippines.

She has written and published a total of 44 books, including 3 novels, 5 short story collections, 13 creative nonfiction collections, and 4 books of literary criticism.

Her short stories and essays have appeared in anthologies and literary journals, both international and national. Among the literary awards and distinctions that she has received are the following: the Dangal ng Lahi Award; the Gawad Balagtas for Fiction in English; the Carlos Palanca Grand Prize for the Novel; the Carlos Palanca Award for the Short Story in English; several National Book Awards for her fiction, her creative nonfiction, and her criticism; the Philippines Free Press Award for the Short Story; the Focus Magazine Literary Award for the Short Story; and the Parangal Hagbong (given for Lifetime Achievement by the UST Varsitarian).













คริสตินา ปันโตจา ฮิดาลโก้ สำเร็จการศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาสาขาวรรณคดีอังกฤษจากมหาวิทยาลัย Santo Tomas และปริญญา กิตติมศักดิ์และปริญญาเอกสาขาวรรณคดีเปรียบเทียบจาก University of the Philippines ฮิดาลโก้เขียนและตีพิมพ์ผลงานกว่า 44 เล่ม ประกอบด้วย นวนิยาย 3 เล่ม เรื่องสั้น 5 เล่ม สารคดีเชิงสร้างสรรค์ 13 เล่ม และงาน วิจารณ์วรรณกรรม 4 เล่ม ผลงานเรื่องสั้นและเรียงความของฮิดาลโก้ได้รับ การตีพิมพ์ในวารสารวรรณกรรมและกวีนิพนธ์ทั้งในและต่างประเทศ ฮิดาลโก้ ได้รับรางวัลวรรณกรรมหลายรางวัลเช่น รางวัล Dangal ng Lahi รางวัล Gawad Balagtas ประเภทนิยายภาษาอังกฤษ รางวัล Carlos Palanca Grand Prize ประเภทนวนิยาย รางวัล Carlos Palanca ประเภทเรื่องสั้น ภาษาอังกฤษ รางวัลหนังสือแห่งชาติหลายรางวัลจากงานเขียนประเภทนิยาย สารคดีเชิงสร้างสรรค์และบทวิจารณ์วรรณกรรม รางวัล Free Press Award ประเภทเรื่องสั้น และได้รับรางวัลเกียรติยศ Parangal Hagbong (มอบให้ศิษย์เก่าที่มี ผลงานดีเด่น จาก University of Santo Tomas' Varsitarian)

 \bigcirc













Selected Excerpt

TRAVEL ESSAY: Excerpt from "Pagan: City of Four Million Pagodas," I Remember... Travel Essays. New Day, 1992.

We walk on toward the Ananda, the loveliest of Pagan's temples. Light and airy, pristine white, its spires pointing skyward, it seems to soar above the... brick and dust of the arid plain, a fairy palace, the stuff of dreams...

During this annual festival, the Ananda is alive again. Pilgrims come down in their bullock cars from the mountains and the jungles and the towns. They set up camp in the temple grounds, in its vaulted halls and dim vestibules. They throng the chambers with the gigantic standing Buddhas. They kneel before the seated Buddhas in the smaller niches. They light tapers and murmur prayers and finger their beads.

On the grounds there are *pwes* (the traditional folk theatre), traditional dances, puppet shows. It is as though time had stopped, as if the intervening centuries had never happened, as if the soldier-lord might come riding through the ancient gates himself, mounted on his white horse, leading a great procession of nobles and monks, with the holy man Shin Arahan, by his side.

But there is also the night market with its numerous stalls, selling everything, from Pegu jars to colored posters of film stars (including Sylvester Stallone as Rambo). There is modern Burmese pop music playing from a transistor radio in a makeshift tea shop. A crowd has gathered outside a tent where a Burmese film is being













shown. A tattoo artist has set up shop in a stall decorated with the designs from which customers may choose. It includes one of Che Guevara. There is a Ferris wheel which moves by means of a spectacular stunt pulled by six young men. They clamber up, suspending themselves from different points along the wheel, and use their weight to get it to turn. As it picks up speed, they drop to the ground, one by one. After a few minutes, they bring it to a stop in the same fashion. Opposite the wheel, a soccer game is in progress in a fenced-off field.

A young Burmese girl, her cheeks white with *thanaka*, and little gold hoops dangling from her ears, walks up to our twelve-year-old Anna, and hands her a little lacquered owl. "Happy New Year!" she says. Anna digs into the pockets of her jeans and comes up with a packet of chewing bum. "And a Happy New Year to you too!" she grins, handing the gum to the girl.

Above the clamor of transistorized music comes the sweet tinkle of innumerable temple bells. The fragrance of incense mingles with the smell of pancakes frying on a charcoaled stove. And over us all, the moon sheds the same clear silvery light which shone, many thousands of years ago, on the great empire of Anawrahta and his royal sons.











2020 Singapore S.F.A. Write Awardee

Almahdi Al-Haj Ibrahim (Pen Name: Nadiputra)

อัลมะห์ดี อัลฮัจญ์ อิบรอฮีม (นามปากกา: นาดิปุตรา)

Almahdi Al-Haj Ibrahim, better known as Nadiputra, is a playwright, actor, director and producer. Considered as the reigning patriach of Malay theatre by many in the Malay community, Nadiputra has been involved in the theatre scene for more than five decades and has also written more than 300 plays for stage, radio and television. Nadiputra received numerous awards and acknowledgements including the Cultural Medallion (Drama) in 1986 and the prestigious Tun Seri Lanang Award in 2013.

อัลมะห์ดี อัลฮัจญ์ อิบรอฮีม หรือนามปากกา "นาดิปุตรา" (Nadiputra) เป็น นักเขียนบทละคร นักแสดง ผู้กำกับและโปรดิวเซอร์ นาดิปุตราได้รับการ ยกย่องว่าเป็นผู้อุปถัมภ์วงการละครเวทีมาเลย์ในชุมชนมาเลย์หลายแห่งใน สิงคโปร์ เขามีส่วนร่วมในวงการละครมากว่าห้าทศวรรษ และยังเขียนได้ บทละครกว่า 300 เรื่อง สำหรับการแสดงละครเวที วิทยุ และโทรทัศน์ เขาได้ รับรางวัลและการยกย่องมากมาย โดยเฉพาะเหรียญวัฒนธรรม (Cultural Medallion) สาขาการละคร ใน ค.ศ. 1986 และรางวัล Tun Seri Lanang อันทรงเกียรติ ใน ค.ศ. 2013













Excerpt of Writing Work

Except From Lorong Buang Kok - The Musical in Original Language (Malay):

FAUZIAH

Darus datang beradat. Dia bukan menyeludup. Bukan pendatang haram. Orang-orang kampong ni bukan tidak ada mata. Sungguh pun kecil kampong ni, adat, resam, agama, Penghulu kampong ni tak duduk diam .. ini bukan tanah penduduk haram, boleh berlagak sesuka rasa ... mujur ada penghulu, ada yang disegani, kita semua dapat sepakat sekata ...

JOHARI

(SAMBIL KETAWA PERLI) Sepakat sekata kerana penghulu .. kerana Lee Kong .. dah kecoh kata-kata tak sepakat ...

IBU SAPURA

Jangan menangguk di air keroh Johari. Jangan lah kesepakatan turun-temurun di Lorong Buang Kok ni, luntur dek ..

JOHARI

Kesepakatan apa lagi. Kampung Lorong Buang Kok bakal dikebumi I

(TIBA-TIBA TOLEH PADA LEE KONG YANG TERKEJUT DI SERGAH)

(PERLI) Cik Sapura lekas-lekas jual kain-kain kepada penduduk yang tinggal tidak beberapa kerat ni .. sebelum semua pindah .. nanti tak laku ...Banyak kampung dah roboh, tinggal kampung ini aja bernyawa-nyawa ikan ...Betul tak Lee Kong ?

LEE KONG

(TERKEJUT, GUGUP) A..apa lu ciakap?













JOHARI

(SINIS) Oh .. aku lupa, kau tak faham bahasa Melayu. Kau cuma faham bahasa duit

FAUZIAH

Kalau dia fikir duit .. dah lama kita semua keluar dari kampung ni. Kampung ni orang miskin duit .. tapi kaya budi pekerti, hati nurani, jiwa raga yang sentiasa suci dan bersih bak alam semula jadinya yang segar dengan pepohonan yang hijau merimbarimbun.

JOHARI

Dan bakal dikotori udara bandaran yang kian menghimpit kampung ini. Macam Ah Yam, tauke kedai hujung kampong ni, dia pandai. Dia tahu kampung ni tak ada prospek .. cabutlah .. kau orang saja masih mengharap belas Lee Kong, yang mengongkong

Except From Lorong Buang Kok - The Musical in English:

FAUZIAH

Darus came with good intentions. He is not a smuggler, not an illegal immigrant. Our villagers are not fools. While our kampong may be small, our norms, customs, religion and village head will not do nothing. This is not a land for illegal settlers, who can do as they're pleased. Thank god for our penghulu (village headman), and the well respected among us, so that we can all have our say.

JOHARI

(SARCASTICLY LAUGH) Have your say, you say, because of your penghulu, because of Lee Kong, it is getting chaotic and yet no one can agree on 'your say'.













IBU SAPURA

Do not fish in murky waters, Johari. Do not degrade generations of consensus here at Lorong Buang Kok, young man.

JOHARI

What consensus. Kampong Lorong Buang Kok will soon be six feet under!

(SUDDENLY TURNS TO SCOWL AT LEE KONG WHO IS SHOCKED BY THIS MOVE) - (SARCASTICALLY) Madam Sapura, hasten your sales to these pockets of villagers, before everyone moves out. Otherwise, they won't sell. Too many kampongs have been demolished, and this one is surviving like a fish out of water. Right, Lee Kong?

LEE KONG

(SURPRISED, STAMMERING) What ... saying you?

JOHARI

(CYNICALLY) Oh .. pardon me, I've forgotten Malay doesn't make sense to you, but cents and dollars do.

FAUZIAH

If he's truely money-minded, we've been out of this kampong a long time ago. This kampong may be full of destitute, but they are rich in manners, have hearts of gold, souls that are pure and surrounded by pristine nature, no greenbacks but lush with greenery.

JOHARI

And all these will be tainted by the smog of the city as it fast approaches this kampong. Like Ah Yam, the tauke (businessman) at the end of this village, who is shrewed. He knows this kampong's potential, so he split, and you are pinning you hope on Lee Kong, the tyrant.















2020 Thailand S.E.A. Write Awardee

Jadet Kamjorndet จเด็จ กำจรเดช

Jadet Kamjorndej, also known by his official name as Sathaporn Jorndit, was born in Suratthani and studied at the College of Arts Nakorn Si Thammarat in southern Thailand. His first published work, a short story called "Nine-Tiered Umbrella", appeared in Chao Krung magazine in 2002. Jadet Kamjorndet received his first S.E.A. Write Awards in 2011 for his short stories collection, *It's too Hot to Sip Coffee in the Morning Sun*.

His writings were honored in the shortlist round of the S.E.A. Write Awards for 3 consecutive years, including his poetry anthology *Skyline Creator* (2013), his short stories collection *No Sea in Melaka* (2014), and his novel *The Used Man* (2015). His short stories collection, *The Night of the Year of the Tiger and other Animal Stories*, makes him the fifth Thai author to be a double S.E.A. Write Awards winner.

 \bigcirc













จเด็จ กำจรเดช หรือ สถาพร จรดิฐ เกิดที่จังหวัดสุราษฏร์ธานี ศึกษา ที่วิทยาลัยศิลปหัตถกรรมนครศรีธรรมราช ผลงานเรื่องแรกของเขาคือ เรื่องสั้น "ฉัตรเก้าชั้น" ได้รับการตีพิมพ์ในนิตยสารชาวกรุงในปี 2545 และรวมเรื่องสั้น เล่มแรก แดดเช้าร้อนเกินกว่าจะนั่งจิบกาแฟ ได้รับรางวัลซีไรต์ประจำปี พ.ศ. 2554 และเคยมีผลงานผ่านเข้ารอบ Shortlist รางวัลซีไรต์ติดต่อกันสามปี ดังนี้ รวมกวีนิพนธ์ เรื่อง ผู้ออกแบบเส้นขอบฟ้า (2556) รวมเรื่องสั้น มะละกา ไม่มีทะเล (2557) นวนิยาย เรื่อง หรือเป็นเราที่สูญหาย (2558) ต่อมา ในปี 2563 รวมเรื่องสั้น คืนปีเสือ และเรื่องเล่าของสัตว์อื่นๆได้รับรางวัล ซีไรต์อีกครั้ง จึงเป็นผลงานที่ทำให้ จเด็จ กำจรเดช เป็นนักเขียนไทยรายที่ห้า ที่ได้รับรางวัลซีไรต์เป็นครั้งที่สอง

Excerpt of Writing Work

Excerpt from ข่าวว่านกจะมา (There is news that the birds are coming) in English :

There is news that the birds are coming from That Night of the Year of the Tiger (and other Animal Stories)

There is nothing in my life like what they say. Well, life is only birth and death. I think the proverb that says life is not important at the end because we all know we must die but it is along the way that we must pay attention to is all wrong. I was not born to live and then die. I am not dead. I am still alive. I will not yield to death. Perhaps your descendants will still see me lying here twenty years from now. But they might think I am someone else. They might think that I am just one of the typical homeless who can be found anywhere in the world. This is merely sameness, redundance and repetitions like swallows on an electric wire, like immigrants. No

igoplus









matter how many migrant boats arrive, we see them with the same perception. We cannot distinguish that this batch are new comers. You might see people like me everywhere you set your foot on. Hearing people say this town is pretty and that town is good, you must go and visit and then spread the word. You can take a photo of me and upload it on Instagram. You might tell my story. I have lived for so long that I completely forgot all my story. What I remember is what they told and retold from mouth to mouth. I have aged. I become forgetful. Well, what kind of story did they tell? Please recount the story to me. It is like this. I must listen to my own story from other people. They know our stories better than we do.

All that I have said is what I heard from what they said as well.

Written by Jadet Kamjorndet Translated by Associate Professor Surapeepan Chatraporn

Excerpt from ข่าวว่านกจะมา (There is news that the birds are coming) in original language (Thai):

ข่าวว่านกจะมา จากรวมเรื่องสั้น คืนปีเสือ (และเรื่องเล่าของสัตว์อื่นๆ)

ชีวิตผมไม่ได้มีอะไรเหมือนที่เขาว่านะ เอาแค่ว่าชีวิตคนเรามีเกิดมีตาย เอาสิ แค่คำคมที่เขาว่ามา ชีวิตไม่สำคัญที่ ปลายทาง เพราะเรารู้แล้วว่าเราต้องตาย ระหว่างทางใช่ไหมที่เราต้องเอาใจใส่ มันผิดนะผมว่า ผมไม่ได้เกิด มีชีวิต แล้วก็ตาย ผมไม่ตาย ผมยังไม่ตาย ไม่ยอมตาย บางทีลูกหลานคุณในอีก ยี่สิบปีอาจจะยังเห็นผมนอนอยู่ตรงนี้ แต่เขาก็อาจคิดว่าผมเป็นคนอื่น เขาอาจ













คิดว่าผมก็แค่คนจรจัดทั่วๆ ไป ซึ่งมีมากมายทั่วโลก เป็นความเหมือน ความ จำเจ ความซ้ำซาก เหมือนนกนางแอ่น บนสายไฟ เหมือนผู้อพยพ ต่อให้มี ผู้อพยพอีกกี่ลำเรือ เราก็มองเห็นพวกเขา ด้วยสายตาแบบเดิม และไม่มีทาง แยกออกว่านี่เป็นชุดใหม่ คุณอาจเห็นคน แบบผมอยู่ในทุกที่ที่คุณไปเหยียบ เยือน เขาว่ามาทั้งนั้นนี่ว่าเมืองนั้นสวย เมืองนั้นดี คุณก็ต้องไปเที่ยวและบอก ต่อ คุณจะถ่ายรูปผมไปลงอินสตาแกรม ก็ได้นะ คุณอาจเอาเรื่องผมไปเล่าต่อ ผมอยู่มานานจนหลงลืมเรื่องของตัวเอง ไปหมดแล้ว ที่ผมจำมานี่ก็เป็นเรื่องที่ พวกเขาเล่าต่อๆ กัน มันแก่ลงนี่นะ หลงๆ ลืมๆ ไป ว่าแต่เขาเล่ามาแบบไหน ละ ช่วยเล่าให้ผมฟังหน่อยนะ เป็นแบบ นี้แหละ ผมต้องฟังเรื่องตัวเองจาก คนอื่น พวกนั้นรู้เรื่องของเราดีกว่าตัวเราอีก ที่ผมพูดทั้งหมดนี่ก็ฟังก็เขาว่ามาเหมือนกัน















2020 Vietnam S.E.A. Write Awardee Võ Khắc Nghiêm

Võ Khắc Nghiêm is a member of Vietnam Writers' Association, Vietnam Journalism's Association, Association of Cinema, Association of Theater Artists of Vietnam. His works include *Gift of Tet* (short story), *In the Name of Justice* (Drama), *Stronger Than Justice* (Novel), *Hue's Life* (Novel & Episodes), *Dying Saigon + Sixteen Tons of Gold* (Novel), *12-year Battle of Wits* (Novel); *The Magic of Love* (film series), *Bloodline* (Novel); *Portrait of Love* (Short story); *Happiness and Misfortune* (Short story), *Thi Lo Legitimacy.* He received three awards of Ha Long Arts, four Prizes of Workers' Literature, two Second Prizes of People's Public Security Literature and many press and art awards, Third-class Labor Medal; Medal for the cause of Journalism; Medal for the cause of Culture; and Medal for the cause of Security.

วอ คัก เงียม เป็นสมาชิกของสมาคมนักเขียนเวียดนาม สมาคมวารสาร ศาสตร์เวียดนาม สมาคมภาพยนตร์ สมาคมศิลปินละครเวทีแห่งเวียดนาม ผลงานวรรณกรรมของเขา ได้แก่















1960: ของขวัญจากเทต (เรื่องสั้น)

1985: ในนามของความยุติธรรม (บทละคร) และ แข็งแกร่งกว่าความ

ยุติธรรม (นวนิยาย)

1990: ชีวิตของเว้ (นวนิยายและตอนย่อย)

1990: ไซง่อนมรณะ + ทองสิบหกตัน (นวนิยาย)

1995: การต่อสู้แห่งปัญญา 12 ปี (นวนิยาย); เวทมนตร์แห่งความรัก

(ภาพยนตร์ชุด)

2000: *สายเลือด* (นวนิยาย); ภาพเหมือนของความรัก (เรื่องสั้น); *สุขและทุกข์* (เรื่องสั้น)

2015: ความชอบธรรมของไท่หล่อ

เขาได้รับรางวัลวรรณกรรม 3 รางวัล จาก Ha Long Arts 4 รางวัลจาก Workers' Literature รางวัลรองชนะเลิศ 2 รางวัลจาก People's Public Security Literature และรางวัลด้านสื่อสิ่งพิมพ์และงานศิลปะมากมาย วอ คัก เงียม ยังได้รับเหรียญเชิดชูเกียรติ ได้แก่ Third-class Labor Medal, Medal for the cause of Journalism, Medal for the cause of Culture, Medal for the cause of Security

Excerpt of Writing Work

Except From THI LO LEGITIMACY in Original Language (Vietnamese):

Nguyễn Trãi đi lươt qua những dãy chiếu dựng đứng như hai bức tường trắng lốp dưới những cành đào đang nở rộ. Ông sững người dừng lại trước mấy chiếc chiếu hoa lạ mắt , chăm chú nhìn *Cô nàng bán chiếu Nguyễn Thị Lộ* người dong dỏng cao, có nước da trắng hồng, cặp mắt to đen láy , mặc áo tứ thân hai màu xanh , điều lưng thắt dải lụa tím :- *Mời hiền huynh mua chiếu Làng Hới vừa đẹp , vừa bền*.













Nguyễn Trãi nghiêng đầu hỏi : - Làng Hới ở đâu ta ?

Thị Lộ lúng liếng cặp mắt to tròn, đen láy,, nhỏ nhẹ:- Dạ, thưa hiền huynh, Làng Hới là xã Hải Hồ, thuộc huyện Ngự Thiên, Phủ Tân Hưng...nằm trong dải đất phát tích của Nhà Trần! Trước kia chiếu Làng Hới từng được chọn tiến vua mỗi độ xuân về. Trên các chiến thuyền đánh Nguyên Mông của Tướng Trần Hưng Đạo, Trần Quang Khải đều trải chiếu Làng Hới đấy ạ!

- Thật vậy sao ? Nguyễn Trãi xoa tay lên mặt chiếc chiếu đôi:- Đây là chiếu gon phải không ?
- Vâng ạ ! Loại chiếu gon này phải chọn những sợi cói dài mượt đều nhau, chẻ ra, vuốt bóng rồi mới dệt. Muội có đủ các loại chiếu hoa, chiếu cạp điều, chiếu cải, chiếu đót, chiếu đậu... Hiền huynh mua mở hàng cho muội lấy may.

Nguyễn Trãi mỉm cười , ngắm kỹ gương mặt trái xoan thanh tú ,bỗng giật mình thốt lên :-hình như ta đã gặp nàng ở đâu đó ... \mathring{O} ,có lẽ là trong một giấc mơ đêm trăng rằm.

Chiếc chiếu hoa nẹp điều được mở rộng ra, khiến Nguyễn Trãi phải trầm trồ khen: - Lần đầu tiên ta nhìn thấy một chiếc chiếu cải ba chữ Phúc-Lộc-Thọ nở ra giữa ba bông hoa sen cách điệu và được đóng khung trong bốn dải hoa văn chim lạc tinh tế tựa như một bức tranh..."

Except From THI LO LEGITIMACY in English:

THI LO LEGITIMACY

Nguyen Trai walked past rows of mats that standing up like two white walls under blooming peach branches. He stopped in front of some fancy flower mats, stared intently at the girl selling mats Nguyen Thi Lo, who was rather tall with pink-white skin, big black









eyes, wearing a two-tone blue shirt and purple silk ribbon: "Sage brother, please buy a mat of Hoi Village that both beautiful and durable".

Nguyen Trai tilted his head and asked: "Where was Hoi Village?"

Thi Lo's big-black eyes swinged and gentled: "Yes, sage brother, Hoi Village was Hai Ho commune, Ngu Thien ward, Phu Tan Hung which located in the historical slot of Tran Dynasty. In the past, Lang Hoi mats was chosen to offer to the king every spring. On the battleships against Nguyen Mong of Generals Tran Hung Dao and Tran Quang Khai, all used mats of Hoi Village!"

- "Really?" Nguyen Trai rubbed his hand on the double-mat surface: "Gon mat?
- "Yes! This type of Gon mat required to choose long, smooth sedge fibers, split, shine smoothly and then weave. I had all kinds of flower mats, cashew-mats, mustard-mats, bean-mats... Sage brother, please buy for open-shop to get luck for me".

Nguyen Trai smiled, looked carefully at her delicate oval-face, and suddenly exclaimed: "It seemed that I have met you somewhere ... Oh, maybe in a dream on a full moon night".

The flower mat was expanded, causing Nguyen Trai to admire: "For the first time, I saw the mat with three words Happiness-Fortune–Longevity blooming among three lotus flowers and framed in four strips of delicated bird pattern like a painting"...











2021
Brunei Darussalam
S F A Write Awardee

Dr. Haji Morsidi bin Haji Muhama

(Pen Name: Morsidi M.H.)

ดร.ฮาจี มอร์สิดิ บิน ฮาจี มูฮามา (นามปากกา: มอร์สิดิ เอ็ม เอช)

Dr. Haji Morsidi bin Haji Muhamad, known as Morsidi M.H in the literary stage, is one of the most respected writers in the country. Apart from writing, he is also interested in the arts. He has been involved in music, traditional dance, acting, and play directing. He started writing actively in 1973 in various genres such as plays, short stories, poems, essays, and criticism. His individual works are Titisan Air Mata Duyung (1980), Air Biru Ombak Biru: Satu Analisis Gaya Bahasa (2000), Muslim Burmat dan Karyanya: Satu Analisis Stilistik (2003), Asap (2008), Puisi Moden Brunei Sebelum Merdeka: Satu Kajian Tentang Tema, Citra dan Perlambangan (2010), Puisi Islam Brunei Darussalam dalam Hubungannya dengan Puisi Islam Nusantara (2011), and Kumpulan Sajak Sungai, LAUT dan KiTA (2021).

ดร.ฮาจี มอร์สิดิ บิน ฮาจี มูฮามา เป็นนักเขียนที่ได้รับการยอมรับมากที่สุด ท่านหนึ่งในบรูไน ดารูซาลัม เป็นที่รู้จักในแวดวงวรรณกรรมในชื่อมอร์สิดิ เอ็ม เอช นอกจากการเขียนแล้วยังสนใจศิลปะต่างๆ โดยมีส่วนร่วมในดนตรี การ ร่ายรำ การแสดงและการกำกับละครเวที เริ่มการเขียนคย่างจริงจังใน พ.ศ. 251













6 ด้วยงานเขียนประเภทต่างๆ เช่น ละครเวที เรื่องสั้น บทกวี ความเรียง และบทวิจารณ์ ผลงาน ได้แก่ Titisan Air Mata Duyung (1980), Air Biru Ombak Biru: Satu Analisis Gaya Bahasa (2000), Muslim Burmat dan Karyanya: Satu Analisis Stilistik (2003), Asap (2008), Puisi Moden Brunei Sebelum Merdeka: Satu Kajian Tentang Tema, Citra dan Perlambangan (2010), Puisi Islam Brunei Darussalam dalam Hubungannya dengan Puisi Islam Nusantara (2011) และ Kumpulan Sajak Sungai, LAUT dan KiTA (2021).

Excerpt of Writing Work

Excerpt from Belenggu in original language:

Belenggu

Titisan darah dari luka semalam sebenarnya telah beku di parut waktu ketika usia kita sudah semakin tua dan anak-anak masih tidak berani berjalan sendiri kerana kau takut mereka akan berjalan lebih jauh meninggalkanmu ke dunia baharu mengatasimu. Kau masih mengira untung ketika melangkah













tanpa berfikir untuk siapa kita melangkah? Untuk diri sahaja atau untuk penghuni bumi dipijak?

Biarkan anak-anak berjalan seiring dengan waktu supaya pengalaman dan kebebasan yang terkawal akan melatih mereka menjadi pembimbing membangun bumi kelahiran melangkah maju semoga kontradiksi yang terkurung dalam diri terhurai satu, satu tidak terbelenggu dalam sebuah sangkar indah.

Excerpt from Belenggu (Shackle) in English

Droplets of blood from a wound yesterday has been frozen in the scars of time when our age is getting old and children still do not dare to walk alone because you are terrified they might go further away leaving you













to a new world outshine you.

Still thinking of your own benefits as you go thoughtlessly for whom you are doing it? Only for yourself or for the earth dwellers?

Let the children pace the world over time so the experience and freedom which constrained will train them to lead to build up the motherland step forward may contradiction confine within be resolved one by one unshackle in a gilded cage.















2021 Cambodia

S.E.A. Write Awardee

Varasabhacarya Nibandh Pech Sangwawann

วรัษพกายา นิพันธ์ ปิจ สังวาวรรณ

Mrs. Pech Sangwawann, or Prohm Sangwawann, graduated from the Faculty of Law and Economics, the Faculty of Literature and Humanities, and the Faculty of Pedagogy. She was a member of the Khmer Writers Association and in 1975 her family were expelled from Phnom Penh by the Khmer Rouge regime. During the evacuation to Laos, one of her twelve siblings died of malaria in Mueang Phin and she wrote a short story on this titled "Tragedy in Mueang Phin." In France she continued to write and founded the Khmer Writers Association Overseas (Association des Ecrivains khmérs à L'Etranger (AEKE) and established 4 peace awards. She published many works including Is This Men's Heart?, July 4, Tragedy in Mueang Phin, Repenting One Word, The Passing Time, Poor Destiny, Being Hopeful or Hopeless, Because of What?, Free Workers, Sea Breeze, Modern Mother-in-Law, Because of You, Flower Bouquet, Shadow of Love, New Horizon, and many others radio plays. Besides being a writer and journalist, she actively organized and participated in the promotion of Cambodian cultures and literature in France.















ปิจ สังวาวรรณ หรือ พรหม สังวาวรรณ สำเร็จการศึกษาจากคณะนิติศาสตร์ และเศรษฐศาสตร์ คณะวรรณคดีและมนุษยศาสตร์ และคณะครุศาสตร์ เป็น สมาชิกสมาคมนักเขียนกัมพูชา ใน ค.ศ.1975 ครอบครัวของปิจ สังวาวรรณ ถูกรัฐบาลเขมรแดงขับไล่ออกจากกรุงพนมเปญ ในระหว่างการเดินทางอพยพ ไปยังประเทศลาว ญาติวัยสิบสองปีคนหนึ่งเสียชีวิตด้วยโรคมาลาเรียในเมือง พิน ประเทศลาว ปิจจึงแต่งเรื่องสั้นชื่อ "Tragedy in Mueang Phin" ที่ประเทศฝรั่งเศส ปิจ สังวาวรรณมีผลงานอีกหลายเรื่องและยังได้ก่อตั้ง สมาคมนักเขียนเขมรโพ้นทะเล [Khmer Writers Association Overseas หรือ Association des Ecrivains khmérs à L'Etranger (AEKE)] และก่อตั้งรางวัลสันติภาพอีก 4 รางวัล

ปิจ สังวาวรรณ ตีพิมพ์งานเขียนชิ้นสำคัญหลายชิ้น เช่น Is This Men's Heart?, July 4, "Tragedy in Mueang Phin", Repenting One Word, The Passing Time, Poor Destiny, Being Hopeful or Hopeless, Because of What?, Free Workers, Sea Breeze, Modern Mother-in-Law, Because of You, Flower Bouquet, Shadow of Love, New Horizon และบทละครวิทยุอีกหลายเรื่อง

นอกจากบทบาทในฐานะนักเขียนและนักหนังสือพิมพ์ ปิจ สังวาวรรณ ยังได้ จัดตั้งและมีส่วนร่วมอย่างแข็งขันในการส่งเสริมวัฒนธรรมและวรรณกรรม เทมรใบประเทศฝรั่งเศส







Excerpt of Writing Work

Excerpt from New Horizon in original language:

សង្្បារឿង "ជើងមេឃថុី"

ជីវិតជនភៀសខ្លួនពីរបបប្រលំយព្ទជសាសន៍ខ្ទុរក្ទហមទៅរស់នៅប្ទទេសបារាំងជាមួយម្ចាស់ ស្រី។ ជីវិតថ្មីនៅបរទេសសួភាពជានារីខ*្*រមួយរូបដែលតាមបម្រើគ្រួសារលោកស្រីជានី។ ក្រៅពី បម្រើគ្រួសារលោកស្រីធានីនាងជាកម្មការិនីនៅរោងចក្ខកាត់ដើរមួយ។ នាងទុកដាក់ប្រាក់ខែ ទាំងអស់ឱ្យម្ចាស់ផ្ទះរក្សាតែត្រូវលោកស្រីផានីយកទៅលេងល**្**ងស៊ីសងអស់។ នៅពេលកំលោះ ជំនោរ ដែលជាកម្មករនៅរោងចក្ខកាត់ដេរជាមួយនាងមានបំណងចូលដណ្តឹងនាង លោកស្រីធានី នឹងគ្មានលុយសងសូភាពទាន់ពេលក៏ឆឱ្យនាងសូភាពទិញចិញ្ចៀនពេជ្ តែគាត់បន្លំពេជ្្កាងក្លា យឱ្យនាង។ ជំនោរលួងលោមសុំរៀបការពីសូភាពយ៉ាងណាក៏នាងមិនព្្មមដោយហេតុផលនាង មានជំងឺ។ ឪពុកមាជំនោរព្យាយាមចូលស្តីដំណ្តឹងសូភាពពីលោកស្រិធានីដែរតែបានចម្លើយត្រឹមនា ងឈឺ។ ក្នុងចិត្តសូភាពក៏មានចិត្តស្លាញ់ជំនោរដែរ តែខំលាក់បាំងការពិត។ ជីវិតកម្សត់របស់សូភាពបានបន្សាត់ខ្លួនទៅដល់សួនសាធារណៈទន**្** Rhin ព្រំប**្**ទល់អាល្លឺម៉ង់ នាង ចង់លោតទឹកសម្លាប់ខ្លួន តែដោយសារនាងបានជួបនឹងនារីអ៊ីតាលីម្នាក់ឈ្មោះល្វីស្បា ណា(Louisiana)។ នាងរៀបរាប់ពីដំណើរជីវិតថាខ្លួនផុតកំណត់រស់នៅបារាំងហើយរត់ចេញពីផ្ទះ អ្នកស្រីសូភាព។ ល្វីស្យ៉ាណាបានផ្តល់ភាពកក់ក្តៅដល់សូភាពក្នុងបន្ទប់តូចមួយ។ល្វីស្យ៉ាណា តែងតែឱ្យសុភាពគិតថានេះជាផ្ទះរបស់នាង តែនាំងនៅតែភ័យ សំងំក្នុងផ្ទះដ៏តូចចង្អៀតខ្លាចប៉ូលិស តាមដាន។ ទាំងពីរនាក់រស់នៅជាមួយគ្នាប្តូរវប្បធម៌ធ្វើម្ហូបជាមួយគ្នា។ ល្វីស្សាណរក៏ការបម្រើក្នុងផ្ទ ះឱ្យសូភាពធ្វើ។សូភាពស្ទើរតែត្រូវម្ចាស់ផ្ទះចាប់បង្ខ័រាងកាយ។ ពី៤្ខនោះមកនាងកើតក្ដីសោកសៅ ជាថ្មីតែល្វីស្បាណាធ្វើអ្វីៗដើម្បីបន្តប់ចិត្តនាងយ៉ាងណាក៏គ្មានផល្លា ភាពស្និទ្ធស្នាលរបស់សូភាពនិ ងល្វីស្បាណាបានធ្វើឱ្យសូភាពរីករាយបានមួយរយៈ ដោយនារឺអ៊ីតាលីរូបនោះស្∙លាញ់សូភាពដូ ចគួជីវិត។ ថ្មមួយសូភាពបានឃើញកំណត់ហេតុនាងដែលសរសេរពាក្យ Lesbienne ទើបនាងឆ្លល់ បើកពាក្យពន្យល់បារាំងខ្មរដឹងថា ស្រីស្លាញ់ស្រីគ្នាឯង ពាក្យនោះបានបង្ខំឱ្យនាងរត់ចេញពី គេដោយបន្លំខ្លួនឃ្លុំមុខមាត់កុំឱ្យគេស្គាល់។

ជីវិតសុភាពរឹតតែខកចិត្តទៅទៀតទៅពេលទៅដកលុយពីធនាគារបានតែ៣៣ន់ហ្ ុង់ខណៈប្រាក់ នាងគិតថានៅមាន៣ម៉ឺនហ្ ូង់តាមពិតអ្នកស្រីផានីបានយកលុយនាងអស់ទៅហើយ។ ជីវិត អស់សង្ឃឹម នាងជិះរថភ្លើងចែងន្យជួបជំនោរជាអតីតគូដណ្តឹងឃើញជំនោរនាងក៏គេចឡើង រថភ្លើងចេញទៅ។ នៅលើរថភ្លើងនាងត្រូវផាកពិន័យដោយសារការអង្គួយច្ ឡំទូរថ។ នៅលើរថភ្លើងនាងត្រូវផាកពិន័យដោយសារការអង្គួយច្ ឡំទូរថ។ នៅលើរថ នាងជួបសុរីបាំរាំងចិត្តបុណ្យម្នាក់ដែលសិក្សាពីរប្បធម៌ខ ្របានគួរសមហើយនាំនាងមកស្នាក់នៅ ផ្ទះ ដែលជាហេតុឱ្យនាងគិតដល់ល្វីស្បាណាដែលសុលាញ់នាងម្កងទៀត។ សូភាពគ្រាច់ចរថកជួបកុមាររតនៈរង់ ្មង់ផ្លូវ។ កុមារមានសម្គាល់លេខផ្ទះ នាងកម្សត់ក៏នាំកុមារមក សងបុរសពោះម៉ាយវិញ។ សុរីរវត្តពន្ធះជម ុកមិនទៅណាឆ្ងាយឡើយនៅសំងំមុខផ្ទះលោកជីវិន រហូតព្រឹក។ ដោយសូភាពគ្មានផ្ទះសំបែងជ ុកកោននាងតែគ ្ លំកួយសំងំដេកនៅក ុរផ្ទះជីវិន ពេលយប់ហើយចូលមកលេងនឹងកូនរតនៈព ្មមទាំងរៀបចំផ្ទះបាយទឹករហូតបានស្នាក់នៅក្នុងផ្ទះ របស់ជីវិន។ ទាំងពីរនាក់បានរួមរស់នឹងគ្នាជាប្តីប ពុពន្ធស ុឡាញ់ប្តូវផ្តាច់ក្រៅចំណងអាពាហ៍ពិពាហ៍រំ លងប ្ពៃណើដ៏ល្អរបស់ខ ្ ។ អ្នកទាំងពីរក៏គ្រៀ មខ្លួននឹងរៀបមង្គលការតាមប ្ពិពេណីជាតិស ្បច ្រាប់តែអនិច្ចាជីវិនមានជំងឺប ្ចចាំកាយជាយូរឆ្នាំក៏ស្លាប់ចោលសូភាពនិងកូនរតនៈទាំងពាក់កណ្តាល វិធីជីវិតសភមង្គលចោលជីវិតក៍ព្រាទាំងពីរនៅកណ្តាចកណៈម្តាប់















គ្មានទក្ខអ្វីធំជាងទក្ខវិនការព្រាត់ប្រាសមនុស្សដ៏ជាទីស្លលាញ់នោះក្រូវភាពអស់បង**្**កជីវិ តហើយ។ តែនាងបែរជាមានបន្ទកថ្មីបន**ុមទៀតគឺត្រូវបីបាច់រតនៈម្នាក់ទៀត។មិនបានប៉ុន្មាន**ផ ងលោកស្រីជានីបានតាមរកនាងសូភាពឃើញហើយទាមយកចៅប្រុសរតនៈទៅឱ្យម្តាយដើមគ េវិញ។លោកស្រីជានីបរាជ័យដោយសារនាងទាមទារលក់ចិញ្ចៀនឱ្យលោកស្រីវិញព**ុមទាំង**ទា

មទាំប្រាក់ជាងប៊ីមឺនហ្្ ង់ដែលលោកស្រីជានីយកនោះ។
ជីវិតស្រីមេម៉ាយ ក៏ត្រូវមកប**្**ទះនឹងអតីតគូដណ្តឹងវិញ។ជំនោរលួងលោមសុំរៀបការជាមួយសូភាព ដដែលទោះបីជានាងបដិសេធថាខ្លួនមេម៉ាយចិញ្ចឹមកូនមួយក៏ដោយ។ នាងយល់សប្តីថាម្តាយរបស់ រតនៈមកយកកូនប្រុសទៅវិញ។ សុបិននិមិតនេះធ្វើឱ្យនាងសៅហ្មុងរហូត។មិនយូរប៉ុន្មាននាងបា នលោកស្រីមូល្បុរ ជនជាតិបារាំងម្នាក់ដែលជួបនាងនៅឋានីយ៍រថវេក្តីងទាក់ទងមកនាងដើម្បីទៅ ជួបមិត្តពិការម្នាក់

មកពីប្្ទុទេសអាល្លឺម៉ង់ដើម្បីធ្វើជាជំនួយ។បន្ទាប់ពីពុទម្រៀងគ្នាហើយសូភាពរៀបចំលក់អីវ៉ាន់ក្នុង ផ្ទះហើយចាកចេញជាមួយរតនៈទៅ។មុននឹងទៅនៅប្ទទេសអាល្លឺម៉ង់សូភាពឆ្លៀតទៅសុំទោស និងលាល្វីស្បាណាដែលជាមិត្តសប្បរម្នាក់ដែលនាងចុះចោលជាង១ឆ្នាំមកហើយ។ ចែដន់ទៅដល់មុខផ្ទះនាងឃើញមនុស្សចោមជាមនារីម្នាក់គ្រោះថ្នាក់។ តាមពិតគឺល្វីស្បាណាធ្លាប់ប្រាប់នាង ថាយើរត់ពីសូភាពនាងនឹងសម្លាប់ខ្លួន។ តែនាងសម្លាប់ខ្លួនពេលនេះដោយសារខួចចិត្តនិងមិត្តស្រីស ម្លាញ់ជាតិបារាំងម្នាក់មានស្វាមីរួចហើយមកស្ទុឡាញ់នាង។ ជីវិតចុងក្រោយរបស់ល្បីស្បាណាសូ ភាពបានលានិងបានអង្គលម្គាល់និយាយរឿងពិតពីចិត្ត។ សម្រាប់សូភាព ពុហ្មលិខិតពិតជាកំណាចណាស់ ឃោរឃៅណាស់ចំពោះរូបនាង។ រូបនាងប្រៀប ដូចជាស្មៅមួយគុម្ភកណ្តាលវាលល្អល្អវ ដូចចកកណ្តាលសាគរល្វឹងល្វើង។ ស្រីកម្សត់ខំប្រឹងទទួល វាសនាអភាព្វទាំងញញឹមលាយឡំនឹងទឹកភ**ុក។ នាងតស៊ូក្រាញន**េញស្វាម៉ាស់ដើម្បីជាក្បួនដូត ខ្លួនតនៈបុត្តបណ្តាលចិត្តរបស់សពលោកជីវិនដោយនឹកជាមុនថា មេឃថ្មីដីថ្មីនៅប្រទេសអាល្លឺម៉ង់

និងក្លាយជាជម**្**កដ៏សុខសាន្តត**្**ជាក់ត**្**ជុំសម្រាប់នាងកូនចាប់ពីថ**្**ស**្**កតទៅ...៕

Excerpt from New Horizon in English:

This was the life of a refugee escaping from the Khmer Rouge Genocide to live in France with her mistress. For new life abroad, Sopheap was a Cambodian girl who was following to serve Mrs. Phany's family. In addition to serving Mrs. Phany's family, she also worked in a garment factory. She kept all her salary for the houseowner, but it was taken by Mrs. Phany to gamble. When a young man named Chumnor, a garment factory worker the same as her, intended to ask her for a hand of marriage, Mrs. Phany could not pay return the money to her on time, so she asked Sopheap to buy a diamond ring, but she cheated her by changing it with a fake diamond one. No matter Chumnor had tried to ask her for a hand of marriage, but she always refused as she was sick. Chumnor's













uncle also tried to ask her for a hand of marriage from Mrs. Phany, but the only answer was that she was sick. In her heart, Sopheap also loved Chumnor, but she tried to cover up the truth.

Sopheap's miserable life had drifted her into a public park on the Rhin River on the German border, she wanted to jump into the river to commit suicide, but she met an Italian girl named Louisiana. She said that her life became a dead end in France, and she ran away from Mrs. Sophany's house. Louisiana gave warm welcome to Sopheap by letting her stay in a small room. She always made Sopheap think that this was her own house, but she was still scared and hid herself in the small house because she was afraid of the police. The two were living and exchanging culinary culture together. Louisiana sought domestic work for Sopheap to do. Sopheap was almost physically abused by the landlord.















2021 Indonesia S.E.A. Write Awardee

Yanusa Nugroho ยานุสา นูโกรโฮ

Yanusa Nugroho was born on 2 January 1960 in Surabaya, East Java.

Some of his short stories are Bulan Bugil Bulat (1989), Cerita di Daun Tal (1992), Menggenggam Petir (1996), Segulung Cerita Tua (2002), Kuda Kayu Bersayap (2004) Tamu dari Paris (2005), Setubuh Seribu Mawar (2013). His short story "Orang-orang yang Tertawa" was translated into English, in a collection of short stories entitled Diverse Lives—editor: Jeanette Lingard (1995). Some of his novels are Di Batas Angin (2003), Manyura (2004), Boma (2005). Pohon Purba Berdahan Pelangi Berdaun Bintang (2021).

One of his short stories, Kunang-Kunang Kuning (1987), won the Multatuli award from Radio Netherlands. "Wening", his short story, received the 2006 Cultural Award from the Minister of Culture and Tourism. His novel "BOMA" received a Literature Award from the Language Center, Ministry of Education, in 2007.

In 2011 he received the Work Loyalty Award from Kompas, then his short story "Selawat Dedaunan" received the Best Short Story Award from Kompas in 2012.











In 2016 he was awarded The S.E.A. Write Award.

Since 2000, he has become a speaker for various short story writing training and workshops for students and teachers in different regions in Indonesia. In addition, he is still active doing collaborations with Dedy Lutan Dance Company, Padnecwara, and Teater Tetas.

ยานุสา นุโกรโฮ เกิดเมื่อวันที่ 2 มกราคม พ.ศ. 2503 ณ เมืองสุราบายา จังหวัดชวาตะวันออก ยานสามีผลงานเรื่องสั้นและนวนิยายหลายเล่ม ได้แก่ Bulan Bugil Bulat (1989), Cerita di Daun Tal (1992), Menggenggam Petir (1996), Segulung Cerita Tua (2002), Kuda Kayu Bersayap (2004), Tamu dari Paris (2005), Setubuh Seribu Mawar (2013), Di Batas Angin (2003), Manyura (2004) และ Boma (2005) ผลงานเรื่องสั้น "Orang-orang yang Tertawa" ของยานุสาได้รับการแปล เป็นภาษาอังกฤษและตีพิมพ์ในรวมเรื่องสั้นชุดDiverse Lives โดย Jeanette Lingard (1995) เป็นบรรณาธิการ เรื่องสั้น Kunang-Kunang Kuning (1987) ได้รับรางวัล Multatuli จาก Radio Netherlands เรื่องสั้น Wening ได้รับรางวัลวัฒนธรรมประจำปี 2549 จากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม และการท่องเที่ยว นวนิยายเรื่อง BOMA ได้รับรางวัลวรรณกรรมจากศูนย์ ภาษา กระทรวงศึกษาธิการในพ.ศ. 2550 ต่อมาในปี 2554 ยานุสา นุโกรโฮ ได้รับรางวัล Work Loyalty Award จากหนังสือพิมพ์ Kompas จากนั้น เรื่องสั้น Selawat Dedaunan ของเขาก็ได้รับรางวัลเรื่องสั้นยอดเยี่ยมจาก หนังสือพิมพ์ Kompas ในปี 2555 และเขาได้รับรางวัลซีไรต์ในปี 2559

นับตั้งแต่ พ.ศ. 2543 จนถึงปัจจุบัน ยานุสา นุโกรโฮเป็นวิทยากรในการ ฝึกอบรมการเขียนเรื่องสั้นและการฝึกอบรมเชิงปฏิบัติการสำหรับนักเรียนและ ครูในภูมิภาคต่างๆของอินโดนีเซีย นอกจากนี้เขายังทำงานร่วมกับ Dedy Lutan Dance Company และโรงละคร Padnecwara และ Tetas Theatre อีกด้วย









Excerpt of Writing Work

Excerpt from New Horizon in original language:

Setubuh Seribu Mawar Karya Yanusa Nugroho

"JANGAN pernah mempercayai kata, sebelum kau mengenali maknanya. Dan jangan pernah menganggap kau bisa memaknainya, sebelum kau mampu merasakannya," kera tua itu berkata, sambil mengerkah jambu biji merah.

Sekujur tubuhnya ditumbuhi beribu helai perak, sehingga siapa pun di rimba itu akan dengan mudah menyebutnya sebagai kera cahaya.

Sebagian hewan yang mendengar ucapannya terangguk-angguk tak paham. Sebagian yang lain hanya tersenyum dan menganggapnya sebagai bualan makhluk yang pikun dan kesepian.

"Ayo, masuk. Sudah berapa kali ibu bilang, jangan dengarkan ucapan dia," seekor ular menghardik anak-anaknya, sambil menggiring mereka memasuki lubang.

"Kenapa? Dongeng kera itu bagus-bagus, Bu," sela yang paling kecil agak merajuk.

"Kau tahu, dia lebih tua daripada usianya sendiri. Itu sebabnya pikirannya jadi kacau dan bicaranya meracau."

"Tapi...," si kecil hendak bersikeras, tapi si ular sudah terlanjur menggelandangnya masuk liang.







"Hmm. Aku ingat, sepertinya kau mengulangi kata-kata seseorang?" terdengar suara si gajah yang sejak tadi berendam di sungai dekat batang jambu biji itu tumbuh.

"Hahahaha. Kau memang layak dijadikan lambang ilmu pengetahuan. Daya ingatanmu sangat besar. Benar, Kawan. Aku hanya mengulangi sebuah ucapan yang ditulis entah oleh siapa."

"Jadi kau bisa baca tulis?" celetuk seekor ulat bulu.

Si kera tak menjawabnya, asyik menikmati jambu biji yang kelihatannya manis itu. Beberapa kera kecil menelan ludah, mencoba membayangkan kesegaran itu menyegarkan kerongkongan mereka. Burung-burung kecil mencoba mencari-cari kesempatan untuk mematuk satu atau dua remah kecil yang tersangkut di bulu sekitar mulut si kera cahaya.

"Begini," sambungnya tiba-tiba setelah menelan gigitan terakhir buah jambunya, "sebuah anak panah hanya akan menjadi anak panah jika pertama-tama kau merasakannya sebagai anak panah. Namun jika kau merasakannya sebagai mawar, misalnya, dia pun akan menjadi mawar seutuhnya."

Excerpt in English

Let A Thousand Roses Bloom

"Do not ever trust in a word unless you grasp the meaning of it. And do not ever think that you can grasp its meaning unless you can perceive it," an old monkey promulgated his words while chomping at a red guava.

His body was thickly clothed with silver hairs, accordingly many would deniably assume him as The Monkey of Light.

Some animals who heard his words nodded their heads even they didn't understand what he annunciated. Meanwhile, however, other









animals simply smiled and considered those words as a boast of a senile and lonesome creature.

"Enter the burrow! How many times have I told you, do not ever listen to what he verbalizes," a mother snake bawled out her snakelets, leading them to hide away in their nesting burrow.

"Why, he narrates fascinating stories, Mother," the tiniest one argued.

"You know what? He's older than his own age. That's why he has a messy mind and slurred harangue."

"But..." the little one was about to struggle in debate but the mother snake had already pushed him into the nesting burrow.

"Hmm. I remember, it seems that you repeat back what someone says," an elephant yelled at the monkey. She was enjoying river bathing under the shade of a guava tree from the time such a hubbub occurred.

"Hahaha. You deserve to be the epitome of science as you have such a good memory. You're right, my friend. I'm just repeating back a saying written by someone."

"Well, can you read and write?" a caterpillar squeaked.

The monkey did not answer the question, he preferred eating a guava that appeared ripe. Some little monkeys salivated just imagining the fresh guava moistened their throats. Some little birds tried to find an opportunity to peck guava crumbs stuck in the hairs around the monkey's mouth.

"Well..." He abruptly went on rolling out his words after swallowing the last bite of his guava, "an arrow will be an arrow only if you, at first, consider it as an arrow. When you consider it as a rose, for instance, it will be all of the rose."









An eerie silence descended upon the jungle as if the wind got abruptly frozen, the river flow stopped. The stones seemed to be harder. An enormous hole seemed to appear in the sky. The birds appeared to be diving into the ground as they forgot about flapping their wings. But it was just a flash in the pan. A few moments later, a huge explosion occurred. The jungle exploded with laughter. The water pranced and gave itself the creeps. The elephant choked on water that suddenly surged into her trunk aisle. The stones rolled and banged against each other. The sky was too bright for the sun seemed to just fall on earth. The birds flapped their wings again.















2021 Lao PDR S.E.A. Write Awardee

Thiphakesone DOUANGCHAK ทิพเกสอน ดวงจัก

Ms. Thiphakesone Doungchak graduated from the University of Health Sciences in 1984. She is a medical doctor. After finishing her study, she worked at the provincial hospital in the South for many years. She came back to be a lecturer at the University of Health Sciences and taught medical students who practiced at Mahosoth hospital. After retiring, she is an invited lecturer at the University of Health Sciences. Ms. Thiphakesone started writing short stories and novels in 2011. She is a member of Lao Writer Association. Her writing's theme mostly deals with family and mother's love. The novel *Huknee Nilandone* (Forever Love) is her first novel. Her novel also won the Sinxay National Literature Award.

แพทย์หญิง ทิบพะเกสอน ดวงจัก สำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์ สุขภาพ ใน พ.ศ. 2547 หลังจากสำเร็จการศึกษาทิบพะเกสอนได้เข้าทำงานที่ โรงพยาบาลจังหวัดทางใต้ของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เป็นเวลาหลายปี ต่อมาได้เป็นอาจารย์ที่มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ และสอนนักศึกษาแพทย์ฝึกหัดที่โรงพยาบาลมโหสถ หลังจากเกษียณอายุ













ทิบพะเกสอน ดวงจัก ได้เป็นอาจารย์พิเศษของมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์ สุขภาพ เริ่มงานเขียนใน พ.ศ. 2554 เป็นสมาชิกสมาคมนักเขียน ลาว งานเขียนมักมีแก่นเรื่องเกี่ยวกับความรักของแม่เป็นส่วนใหญ่ เริ่มเขียน งานประเภทเรื่องสั้นและนวนิยาย นวนิยายเล่มแรกคือ *Huknee Nilandone* (Forever Love) ได้รับรางวัล Sinxay National Literature Award

Excerpt of Writing Work

Excerpt in Original language

ຄຳແລ້ວ ທິດາຕ້ອງນອນຢູ່ເມືອງລະມາມ. ຄືນນີ້ເດືອນແຈ້ງ ທິດາອອກມາຢືນຕໍ່ໜ້າເຮືອນພັກ ແຫງນໜ້າຂຶ້ນເບິ່ງຟ້າ ເດືອນເຕັມດວງດາວເຕັມຟ້າ. ບາງຄົນວ່າຖ້າຢາກເຫັນຄົນຮັກທີ່ຈາກໄປ ໃຫ້ເບິ່ງດາວເທິງຟ້າ ແລ້ວເຮົາຈະເຫັນຄົນທີ່ຈາກໄປໄກ ຢູ່ໃນດາວດວງໃດດວງໜຶ່ງ. ມື້ນີ້ແມ່ນວັນເກີດຂອງທິດາ. ເຊົ້ານີ້ບໍ່ໄດ້ຕັກບາດເໝືອນຫຼາຍປີທີ່ຜ່ານມາ ແຕ່ທິດາກໍຮູ້ສຶກໄດ້ບຸນ ເພາະເລືອດໃນກາຍຕຶນສາມາດຊ່ອຍຄົນເຈັບໄດ້.

ຄຳເວົ້າຂອງວາໂຍທີ່ຢູ່ໃນຄວາມຊຶ່ງຈຳຂອງທິດາ "ອ້າຍອາດເປັນຜູ້ໃຫຍ່ກ່ອນອາຍຸ ເຮັດຫຍັງກໍຈິງຈັງກັບທຸກຢ່າງ ເພາະທັງຄອບຄົວທັງພີ່ນ້ອງປະຊາຊົນຢູ່ເມືອງຂອງອ້າຍ ລໍຖ້າອ້າຍທຸກເວລາ, ອ້າຍຈຶ່ງໃຊ້ເວລາທຸກນາທີ່ໃຫ້ເປັນປະໂຫຍດຕັ້ງໃຈຮຽນໃຫ້ສືມກັບພັກລັດໄວ້ເນື້ອເຊື່ອໃຈ ເອົາທຶນໃຫ້ອ້າຍມາຮຽນ..." ມືທິດາຈັບແຫວນຂອງວາໂຍ ທີ່ຕິນເອງຫ້ອຍໄວ້ເປັນກີ້ສາຍຄໍ ຕາທິດາເບິ່ງເທິງຟ້າຊອກຫາວາໂຍໃນໝູ່ດາວທີ່ສ່ອງແສງທົ່ວຟ້ານັ້ນ.. . . . ຫຼືຈະຢູ່ດາວທີ່ກຳລັງເປັ່ງແສງກວ່າດາວດວງອື່ນດວງນັ້ນ...













_____ 97

Excerpt in English

Today, Thida had to stay in Lamam.

Tonight, the moon is clear. Thida came out and stood in front of the guesthouse, look at the sky, where is full of the stars. Someone said that if you want to see a loved one who passed away, look at the stars in the sky, then you will see a loved one who has gone away on a planet. Today is Thida's birthday. This morning, she didn't give alms as many years, but Thida was blessed because the blood in her body can help a patient.

Vayo's words in Thida's memory "I may be an adult before age. I do anything seriously with all, because my family, my relatives, populations in my hometown are waiting me all the time. I use everything to be useful, intend to learn, in line with the government trust me and support me". Vayo, maybe you in the star which is shining brighter than the others.















2021 Malaysia S.E.A. Write Awardee

Mohd Rosli Nik Mat

(Pen Name: Rosli K. Matari)

มอห์ด โรสลี นิค มัต

(นามปากกา: โรสลี เค มาตารี)

Rosli K. Matari is a renowned author in a variety of disciplines of contemporary literature, including folklore studies. However, this individual is more well-known as one of the Malaysia's greatest poets.

From 1988 until the present, his poetry has received several literary awards in Malaysia, including eight times receiving the renowned Malaysian Premier Literary Prize. Indeed, he won this award six times in a row from 2010/2011 to 2018. Several of his anthologies have been published, and two have been chosen to receive significant awards. He has presented over 40 papers at seminars, lectures, discourses, and workshops both at home and abroad in the field of literature. This renowned poet received the 2015 Kelantan State Cultural Arts Figure Award. He was named the Kelantan State Laureate in 2020.













โรสลี เค มาตารี เป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียง มีผลงานวรรณกรรมร่วมสมัย หลากหลายแนว รวมทั้งด้านคติชนวิทยา เขาเป็นที่รู้จักในฐานะกวีที่ยิ่งใหญ่ที่สุด คนหนึ่งของมาเลเซีย นับแต่ ค.ศ. 1988 จนถึงปัจจุบัน บทกวีของเขาได้รับ รางวัลวรรณกรรมหลายรางวัล รวมถึงรางวัล Malaysian Premier Literary Prize ซึ่งเป็นวรรณกรรมที่มีชื่อเสียงมายาวนานของมาเลเซีย ถึง 8 ครั้ง โดย ได้รับรางวัลดังกล่าว 6 ครั้งติดต่อกัน เขายังนำเสนอบทความมากกว่า 40 เรื่อง ในงานประชุมสัมมนา การบรรยาย การอภิปราย และอบรมเชิงปฏิบัติการ ด้านวรรณกรรมศึกษาทั้งในและต่างประเทศ ใน ค.ศ. 2015 เขาได้รับรางวัล Kelantan State Cultural Arts Figure Award และใน ค.ศ. 2020 ได้รับ การเสนอชื่อให้เป็น Kelantan State Laureate

Excerpt of Writing Work

Excerpt from The Moon in Original language

NUN BULAN

(Buat anakku Salihah)

Ketika kecil

Kaulah anak paling pandai

Bercakap dengan bulan.

Tidak ada malam purnama

Terlepas pergi

Tanpa abah mendukungmu.

Di tengah-tengah padang

Kita menatap langit

Cerah cuaca.

Indah sungguh bumi Tuhan







(



100



Malam hitam gelita

Menjadi terang-benderang.

Kau tidak akan ingat

Pertama kali diajar menyebut

- Wau, wau, nun bulan.

Kautakut pada bayang-bayang

Mengekori kita

Ke bawah pohon celagi.

Sehinggalah kau petah

Bertutur, bercerita

Bahkan, mengadu kepada bulan.

Memanggil bulan turun

Mengajak makan

Mengajak tidur bersamamu.

Kau menangis

Melambai-lambai awan

Agar tidak pergi.

Tergenang air matamu

Menyangka bulan juga

Akan meninggalkanmu.

Tetapi bulan,

Awan, dan bayang

Harus pergi.

Along,













Kalau esok malam gelap Itu juga, indah. 20 April 11

Excerpt from The Moon in English

The Moon
(For my child, Salihah)

When you were small You were the brightest child You could talk with the moon.

There was never a full moon night
That we missed
With you in my arms.
In the middle of the field
We gazed up at the sky
The night was bright.

How beautiful God's creation is The black night becomes unbelievably light.

You do not remember

How I taught you to say

-Moon, moon, look at the moon.

You were afraid of the shadows

(









102



Pursuing us

Underneath the tamarind tree.

Until you became fluent
In speaking and telling stories
In fact, you even complained to the moon.

You beckoned the moon to descend inviting it to dine with you and sleep with you.

You would weep
As you waved to the clouds
Not to abandon you.

You shed tears
Thinking that the moon
would likewise depart from you.















2021 Myanmar S.E.A. Write Awardee

Natmauk Ah Ni Cho นัตมอก อนิโช

Natmauk Ah Ni Cho is a famous writer, translator, and teacher. She graduated with a B.Ed from the University of Education in 1969 and M.A. (English) from the University of Foreign Languages in 2005. After serving as a high school teacher for many years, she worked for some INGOs. Now she is a full-time writer. She entered literature field in 1962 and has written poems, articles, short stories and novels, and has translated many works. She is also a winner of the National Literature Award in translation.

นัตมอก อนิโซ เป็นครู นักแปลและนักเขียนที่มีชื่อเสียง สำเร็จการศึกษา ครุศาสตรบัณฑิตจากมหาวิทยาลัยครุศาสตร์ ใน ค.ศ. 1969 และศิลปศาสตร มหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ) จากมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศ เมื่อ ค.ศ. 2005 หลังจากประกอบอาชีพครูในระดับมัธยมศึกษาอยู่หลายปี ได้ทำงานกับ องค์กรเอกชนนานาชาติ เข้าสู่วงการวรรณกรรมตั้งแต่ ค.ศ. 1962 ปัจจุบัน ทำงานเขียนเต็มเวลา มีผลงานทั้งบทกวี บทความ เรื่องสั้น และงานแปล













Excerpt of Writing Work

Excerpt in original language

ကာလ ဒေသ ပယောဂ ကြောင့် ချစ်ခင်သူနှင့် ကိုယ်ကာယချင်း မပေါင်းရပဲ ဝေးကြရ သည်ကိုအကြီးဆုံးဒုက္ခဟု ယူဆကြလျှင် ပေါင်းမိသူကိုချစ်နေမိပါလျှက် တမိုးတစ်မိုးတစ်တာတည်းအောက် တစ်အပ်ရာထဲမှာ အတူလျှဉ်တွဲ ကိုယ်ခန္ဓာချင်း နွဲ့ရသော်လည်း စိတ်ချင်းဝေးနေကြသည့်အဖြစ်ကမည်ရှသာလွန်သော ဒုက္ကဖြစ်လမ့်မည်ကို နိုင်းဆစေချင်မိပါစ်။။ချစ်ညွှနှင့်မပေါင်းရ၍ ငုအသည်းတွေမှုတွေခဲ့ရသလို ပေါင်းသူကိုချစ်နေရင်းကပင် ပု အသည်းတွေလည်း တစ်စိမ့်စိမ့်ဆွေးမြည့်ကာ စကာပေါက်ပမာ အနာတရဖြစ်ခဲ့ရစ်။ ဝေဒနာကို ဖြေရာရှာခဲ့တော့ လည်း ဗီဇစရိုက်စိတ်ခံအရ တစ်ယောက်တစ်ပုံစီ။ လူတစ်ယောက်ကို ဘဝကမည့်သို့ရှိတ်ခတ်သည်။ဘဝရိုက်ခတ်မှ ဒဏ်ကိုညော်သို့တုန့်ပြန်သည် ဆိုတာ ကတော့ ကိုယ်သန်ရာပေပဲ၊ သို့သော် စမီ ဘဝ အဆင်းလှရေးအတွက် သူများကိုနင်းချရသည့် အဖြစ်မျိုးကိုတော့ ပုတယ်တော့မှ မရောက်လိုပါ။ တစ်ဖန်သူများဘဝလုပရေးအတွက် ကိုယ့်ဘဝကို တစ်ပိုင်းတစ်စ ဖွဲ ပေးလိုတ်ရသည့် အဖြစ်မျိုးကိုလည်းမရောတ်ချင်တော့သည်မှာအမှန်။ သို့သော် မလွှဲမရှောင်သာ ဤသို့ကြုံလာဦ

Excerpt of Writing Work

Excerpt in English

Many think that it's a suffering to be apart from the loved ones. But some are sleeping on the same bed though their minds are apart. Despite living together, the minds are away and it is a misery. For the sake of one's happiness, no one should use anyone as a stepping stone on others. As for me, I can bear such a thing when my lover uses me as his ladder to climb up. I would like to say it's a kind of sweet suffering.

















2021 SingaporeS.E.A. Write Awardee

Dr.Chua Chee Lay ดร.ชัว ชี เล

Dr. Chua Chee Lay is a veteran language, culture and education technology expert and renowned author who has been promoting the Chinese language and culture in Southeast Asia. He has a Master's degree in Education, a Master's degree and a Ph.D. in East Asian Languages and Literature. Dr. Chua is currently Director of Education at KinderWorld International Educational Group, Head of the Singapore National Writer-in-Residence Programme, President of the Contemporary Art Research Association, President of the May Poetry Society, Chief Editor of the Journal of Art Research, Director of the 5G Literature Network. He was the Chairman of the selection committee for the Literature Category of the Singapore Cultural Medallion & Young Artist Award for many years. To date, he has published more than 50 papers on language, culture, education and digital technology, hundreds of literary pieces (poems, essays, flash fiction, etc.), and has written and edited more than 30 books.













ดร.ชัว ชี เล เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านเทคโนโลยีการศึกษา วัฒนธรรมและภาษา เป็นนักประพันธ์ที่มีชื่อเสียงด้านการส่งเสริมภาษาและวัฒนธรรมจีนในเอเชีย อาคเนย์ สำเร็จการศึกษาครุศาสตรมหาบัณฑิต ปริญญาโทและปริญญาเอก ทางด้านภาษาและวรรณคดีเอเชียตะวันออก ปัจจุบัน ดร. ชั่ว ดำรงตำแหน่ง ผู้อำนวยการด้านการศึกษาที่ KinderWorld International Educational Group หัวหน้าโครงการนักเขียนรับเชิญระดับชาติของสิงคโปร์ ประธานสมาคม วิจัยศิลปะร่วมสมัย ประธานสมาคมกวีเดือนพฤษภาคม บรรณาธิการใหญ่ ของวารสาร Journal of Art Research และผู้อำนวยการโครงการ 5G Literature Network เขาเคยดำรงตำแหน่งประธานคณะกรรมการคัดเลือก วรรณกรรมรางวัล Singapore Cultural Medallion & Young Artist Award เป็นเวลาหลายปี ปัจจุบันตีพิมพ์บทความมากกว่า 50 เรื่องด้านภาษา วัฒนธรรม การศึกษาและเทคโนโลยีดิจิทัล มีผลงานวรรณกรรมหลายร้อย เรื่อง ทั้งบทกวี ความเรียงและเรื่องสั้นขนาดสั้น และเป็นบรรณาธิการหนังสือ มากกว่า 30 เล่ม

Excerpt of Writing Work

 \bigcirc

Excerpt in original language

书香 蔡志礼(新加坡)

看一册小说荡气

吟一句情诗回肠

拂去古籍泪痕

历史总叫人神伤

卷一帘春意阑珊

听一声幽幽长叹

河山变色骤然

别时容易见时难

我读着伤心泪珠













在窗前飘洒 梁祝化蝶刹那 马蹄声嗒嗒 我读着爱的烛光 在风里挣扎 东坡笑我多情 早生华发 听一窗蕉风作响 弹一曲椰雨悠扬 游过黄河长江 南洋依然是梦乡 念一世儿女情长 守一方文化故乡 沿着梦想滑翔 满室书香梦亦香

Excerpt in English

Book fragrance Written by Chua Chee Lay (Singapore) Translated by Annabelle Chua Yi Ting and Yep Huey Pyng

My heart flutters when I read a novel, The feeling lingers after my love poem recital. I brush away the tears on the classics, The sorrow history causes me is epic.

Drawing the screen brings to sight a fading spring, As I listen to a long, sorrowful sighing. The mountains and the rivers change rapidly,













Because goodbyes are easy—meeting again poses greater difficulty.

I've read of such great sorrow,
The rain appears like tears splattering on the window.
Liang and Zhu changed into butterflies,
But I still hear the horses trotting by.

I've read of the flame of love's candle,
Battling wind in a bitter struggle.
Dong Po laughs at my heart filled with sentiment,
The cause of my early white hair is apparent.

I've heard the banana trees rustling in the breeze, The rain song of the coconut trees. I've swum across the Yellow River and Changjiang But my heart remains in Nanyang.

While savouring the love that lasts forever,
We still zealously guard our culture.
We glide towards the future with our dreams,
perfumed like the fragrance of books that fills our houses
to the brim.

















2021 The PhilippinesS.E.A. Write Awardee

Nicholas B. Pichay นิโคลัส บี พิเช

Nicolas Pichay (b. 1961) is an awarded poet, playwright, and lawyer. His book, *Ang Lunes na Mahirap Bunuin* (*The Intransigence of Mondays*, 1993) continues to be emotionally resonant and thematically relevant. Recently, Pichay organized Poetika Pandemia, a series of talks that presented the world premier of long poems, affirming the role of poets in a troubled world. Pichay recently wrote, *Lapulapu*, *the Datu of Mactan*. The play deals with the victory of Lapulapu against Ferdinant Magellan, a colonizer, in the Battle of Mactan. The play rues on national identity, globalization, and asserts the role of heroes in contemporary times. Pichay has also brought his literary sensibility to the legal world by writing *The Honor of the Senate*, a creative non-fiction account of the first impeachment proceedings in the Philippines.

นิโคลัส บี พิเช เป็นกวี นักเขียนบทละครมือรางวัลและนักกฎหมาย หนังสือ เรื่อง Ang Lunes na Mahirap Bunuin (The Intransigence of Mondays) ซึ่งตีพิมพ์ใน ค.ศ. 1993 ยังคงสั่นสะเทือนอารมณ์ผู้อ่านและนำเสนอแนวคิดที่













สัมพันธ์กับยุคสมัย เขาจัดโครงการเสวนา "Poetika Pandemia" เพื่อนำ เสนอ บทกวีขนาดยาว เป็นครั้งแรกของโลก เพื่อยืนยันบทบาทของกวีนิพนธ์ ในโลกปัจจุบันที่เต็มไปด้วยปัญหา

นิโคลัส บี พิเช เขียนบทละครเรื่อง Lapulapu, the Datu of Mactan ที่เล่า เรื่องชัยชนะของ Lapulapu ที่ต่อสู้กับเฟอร์ดินันท์ แมกเจลแลน เจ้าอาณานิคม ในสงครามแมกตัน ซึ่งสะท้อนอัตลักษณ์ชาติ โลกาภิวัตน์ และยืนยันบทบาท ของวีรบุรุษร่วมสมัย

สารคดีเชิงสร้างสรรค์ของเขาเรื่อง "The Honor of the Senate" กล่าวถึง กระบวนการถอดถอนผู้นำครั้งแรกในประวัติศาสตร์ฟิลิปปินส์ โดยการปรับ ประยุกต์ชั้นเชิงทางวรรณศิลป์เพื่อนำเสนอโลกแห่งกฎหมาย

Excerpt of Writing Work

Excerpt in original language

Tanaw Mula sa Court of Appeals

Puwedeng pagnilayan buong araw

Sa kuwadro ng bintana,

Ang barkada ng pílo, pála, at sementong

Pumupukpok, nananambak, nagbubuhos

Ng bakal, graba, at asero

Sa tuwid na kalye papuntang Court of Appeals.

Napurol na ang talim sa ibang bahagi.











Tinubuan na ng kalawang ang ilan.

Kay dudumi g kanilang walang saplot na katawan,

Parang mga inasnang duhat na nakakapangasim.

Sa toldang katabi ng pison

Nagpuprusisyon ang isang pumpon ng karit.

Katawan nila'y korteng hilaw na mangga.

Nag-uumapaw ang bagoong mula sa kanilang kilikili.

Ang daloy nito' y sumayaw minsan

At nakatangay

Ng isang dahon ng tahimik na bulbol

Mula sa sikretong pagbukadkad ng kabute

Sa loob ng aking pantalon.

Kaniya-kaniyang tiyempo kung humagod

Sa paglalatag ng batong banig.

Malakas ang lutong ng pagbaon sa lupa

Ng píko, pála, at semento.

Sa tindi ng init ng panahon

Ang dinig ko' y haplit ng sinturon

Sa balát-bakang maong o

Ang pagbagsak ng pako-palong ulan

 \bigoplus

Sa yerong bubong.

Para silang alon ng palayan.













Tumutuwad ang mga katawan.

Puwet nila'y busog na uhay

Na inililiyad ng pag-ihip ng malambing na hangin

Kasabay ng paglutang ng malabnaw na

Kapeng sapot ng alikabok.

Sa saliw ng sipol, maayos ang lahat

Ayon sa estetika ni Carravagio

Na malugod na nagsasabing:

"Tikman! Tikman ang mga prutas ng tag-araw."

Excerpt in English

View from the Court of Appeals

(translation into English by Rose Marie K. Domingo)

On the straight road to the Court of Appeals.

The sharp mouths of those tools have lost their teeth

To the empty soreness of rust

And their wielders are naked save for shirts of filth,

Shiny and sour like salted Java plums.

By the awning near the heavy roller,

A procession of scythes make their way

Borne on bodies that burgeon into fat green mangoes.

Fish paste streaming from the whorls of their armpits.

A pungent rivulet once meandered













And caught

A curlicue of hair

In the fronds of a secret mushrooming

In my trousers.

Each takes his turn,

Dismantling earth, mantling it over with stone,

Letting pickaxe, shovel, wet cement

Kiss the road with the smack of crisp, steel lips.

But in this hellish heat of summer

All I seem to hear is the crack of a belt

On leathery denim or

The fall of rain like a cascade of nails

On a tin roof.

They are like

Undulating waves on a rice field

Backs hunched and exposed.

Buttocks like stems full and heavy with grain,

Lifted up by an affectionate breeze

With puffs of dust the

Color of tepid coffee.

Then with the sound of a whistle

As mist of light brown dust wafts up into the sky

All will find order In accordance with Caravagio's aesthetics

 \bigoplus

That heartily exhorts:

"Come! Partake of the dark fruits of summer!"















2021
Thailand
S.F.A. Write Awardee

Siriworn Kaewkan ศิริวร แก้วกาญจน์

Siriworn Kaewkan is the co-founder of the Adventure Publishing. He received the Silpathorn Award in Literature in 2007 from the Office of Contemporary Art and Culture, Ministry of Culture of Thailand. He has created many types and forms of literary works including novels, short stories, poetry and essays, on a regular basis. Ten of Siriworn's literary works, from all genres including novels, poetry, and short stories, were shortlisted for the S.E.A. Write Award. He has the highest number of shortlisted literary works in the history of the S.E.A. Write Awards in Thailand. In addition, two of his works were on the long list of the S.E.A. Write Award. In 2021 the novel entitled *The Story of Defan* won the S.E.A. Award.

ศิริวร แก้วกาญจน์ เป็นผู้ร่วมก่อตั้งผจญภัยสำนักพิมพ์ และได้รับรางวัล ศิลปินศิลปาธร สาขาวรรณศิลป์ เมื่อ ค.ศ. 2007 จากสำนักงานศิลป-วัฒนธรรมร่วมสมัย กระทรวงวัฒนธรรม ศิริวรสร้างงานเขียนหลายประเภท ทั้งนวนิยาย เรื่องสั้น กวีนิพนธ์ และ ความเรียงอย่างสม่ำเสมอ ผลงานของ ศิริวรผ่านเข้ารอบคัดเลือกรางวัลซีไรต์ มาแล้วถึง 10 เล่ม ทั้งประเภทนวนิยาย













กวีนิพนธ์ และรวมเรื่องสั้น ถือได้ว่าเป็นนักเขียนที่มีผลงานวรรณกรรมผ่านเข้า รอบคัดเลือกสูงสุดในประวัติศาสตร์การประกวดรางวัลซีไรต์ประเทศไทย เขา ได้รับรางวัลซีไรต์ใน ค.ศ. 2021 จากนวนิยายเรื่อง *เดฟั่น*

Excerpt of Writing Work

ตัดตอนจาก *เดฟั่น* ของ ศิริวร แก้วกาญจน์

บางคนเล่าว่าเห็นชายคนนั้นกับเสือของเขาบินอยู่เหนือเทือกเขาตะนาวศรี ตอนใต้ของพม่า

บางคนเห็นเป็นคนหนุ่ม

บางคนเห็นเป็นชายชรา

บางคนเล่าว่าพบเขาล่องลอยอยู่ในอิโปร์ มาเลเซีย แต่ ณ ห้วงเวลาเดียวกัน นั้น มีคนยืนยันว่าเห็นเขาอยู่ในเบตง อีกคนบอกเห็นชายคนเดียวกันนี้อยู่ใน เคดะห์หรือไทรบุรี

เรื่องเล่าของชายลึกลับกินใบไม้เป็นอาหารกลายเป็นเรื่องเล่าของคาบสมุทร ไม่ว่าในกลุ่มชนเผ่าพื้นเมืองดั้งเดิม ในร้านน้ำชากลางเมืองโกตาบารู เมืองเล็กๆ ริมฝั่งอ่าวไทย ตั้งแต่ ปัตตานี สงขลา พัทลุง นครศรีธรรมราช สุราษฎร์ธานี ตลอดทั้งในเมืองท่าแถบช่องแคบมะละกา เมืองริมฝั่งทะเลอันดามัน ไปจน มะริด ตะนาวศรีในพม่า

เดชั่นจำอะไรไม่ได้เลย

เดฟั่นจำไม่ได้ว่าเขาคือใคร กำลังจะไปทำอะไรที่ไหน ตลอดห้วงเวลา อันยาวนานที่กระเซอะกระเชิงไปไม่รู้ทิศทาง มีเพียงแสงจันทร์วาววับและ แตกกระจายพรายพร่าอยู่ในหัว

 \bigcirc













Excerpt of Writing Work

An excerpt from the Story of **Defun** by Siriworn Kaewkan

Some people recounted that they saw the man with his tiger flying over the Tenasserim Range, south of Myanmar.

Some people saw him as a young man.

Some people saw him as an old man.

Some people recounted that they saw him gliding in Ipoh, Malaysia while at the same time another person confirmed seeing him in Betong whereas, yet, another person said he saw this very same person in Kedah or Sai Buri.

The tale of this mysterious man who eats leaves as food has become a tale of the peninsula, circulating among indigenous peoples, in the tea shop in the middle of Kota Bharu, a small town on the banks of the Gulf of Thailand, from Pattani, Songkhla, Phatthalung, Nakhon Si Thammarat, Surat Thani, including the port cities in the Straits of Malacca, cities along the Andaman Sea to Myeik and Tanintharyi in Myanmar.

Defun could not remember anything.

Defun couldn't remember who he was, where he was going to and what he was going to do. Throughout the long ramblingly wanderings, he had no direction. Merely the moonlight glittered and shimmered around inside his head.















2021 Vietnam

Vihn Quyen

วินห์ เกวน

Vinh Quyen earns a living by writing reportages and notes for newspapers and magazines.

He started his creative writing career in the early 1970s. He published the first novel, *The Moon by Day*, in 1984, followed by the English novel, *Debris of Debris*, published in the U.S.A. in 2009, and in the U.K. in 2014. Since then, he has published 17 books, including 5 novels. His novel *Debris of Debris* received the Second Prize from the Fiction Competition organized by the Vietnam Writers' Association for the year 2011-2015. His novel, *Inside Infinity*, won the Second Prize for the year 2016-2019 in the Novel Category Competition organized by the Vietnam Writers' Association.

วินห์ เกวน ประกอบอาชีพด้วยการเขียนรายงานข่าวในหนังสือพิมพ์และ นิตยสารต่างๆ เริ่มงานเขียนเชิงสร้างสรรค์ในช่วงต้นทศวรรษ 1970 ตีพิมพ์ นวนิยายเรื่องแรกชื่อ The Moon by Day ใน ค.ศ. 1984 ตามมาด้วย นวนิยายภาษาอังกฤษเรื่อง Debris of Debris ตีพิมพ์ ในสหรัฐอเมริกาเมื่อ ค.ศ. 2009 และในอังกฤษใน ค.ศ. 2014 นับแต่นั้นมา วินห์ เกวน ได้ตีพิมพ์ หนังสือ 17 เล่ม และนวนิยาย 5 เรื่อง

















นวนิยาย *เรื่อง Debris of Debris* ได้รับรางวัลรองชนะเลิศจากการประกวด แข่งขันเรื่องแต่งที่จัดโดยสมาคมนักเขียนเวียดนาม และนวนิยายเรื่อง *Inside Infinity* ได้รับรางวัลรองชนะเลิศในการประกวดวรรณกรรมประเภทนวนิยาย ที่จัดโดยสมาคมนักเขียนเวียดนาม

Excerpt of Writing Work

Excerpt in original language

Trong mơ nghe tiếng khóc chính mình. Choàng thức tôi nhận ra đó là phần sót lại của giấc mơ không thể phục hồi. Cũng không thể biết tôi ngâm mình trong giếng trời này từ lúc nào và chợp mắt bao lâu.

Trăng thoát khỏi mây, lớp lớp đồi cát vàng hoang dại vùng tiểu sa mạc Bình Thuận hiện nguyên hình. Hôm nay là ngày lạ lùng, cứ như tập tin nén khổng lồ, nén không gian Huế-Sài Gòn, nén quá khứ vào hiện tại, nén chia ly vào hội ngộ. Rồi buông hết nằm đây một mình mà không nghĩ tại sao.

Sóng cát bốn bề cho phép phóng tầm mắt tận chân trời nhưng để chẳng thấy gì ngoài bản thân.

Các đám mây hỗn độn như bầy thú nguyên thủy lần nữa nuốt trọn mặt trăng. Chiếc máy bay thương mại xuất hiện đơn độc trên bầu trời và âm thanh động cơ không đến được chỗ tôi. Tôi nhớ những lần từ máy bay nhìn xuống mặt đất nhận ra đường biên ngày đêm khi bóng tối loang dần tới đâu đèn đóm phát sáng tới đó báo hiệu sự có mặt của con người.













Tôi tự hỏi có ai trên máy bay kia trông thấy mặt giếng trời này đang gửi tín hiệu kết giao cùng vũ trụ khi nó không ngừng tiếp nhận sáng trăng và phát đi ánh hồi quang?

Trăng lại tỏ. Tôi lại mơ hồ trông thấy hình hài của mình và cả lòng giếng dưới gợn sóng vàng óng. Nó nhắc tôi những giếng trời bán đảo Yucatan vịnh Mexico mà người Maya cổ gọi "cenote", cửa địa ngục, vì chúng ăn thông hệ thống nước ngầm lòng đất.

Giếng trời tôi nằm đây thì chẳng dẫn đến đâu, dẫu địa ngục thiên đường.

Excerpt in English

The sound of someone crying. I awoke suddenly to realize I had been dreaming, and the sound of crying had come from me. I didn't know how long I had been soaking in this natural well, or how long I had been asleep.

The moon appeared from behind the clouds, shining on hills of yellow sand in the desert of Binh Thuan. It had been a strange day, like a giant compressed file to me, compressing the space from Hue to Saigon, the past into the present, the parting into the reunion. Then letting go of these thoughts, I had decided to lay here without knowing why.

The sand dunes on all sides allowed me to see the horizon, but to see nothing but myself.











Like a primitive beast, a patch of clouds swallowed the moon yet again. I saw a single airplane in the distance. The roar of its engine did not reach my ears. I remembered looking down from my window seat, watching the shadow of night sweep over the earth; one by one, tiny lights appearing in the darkness to mark signs of life.

I wondered if anyone in the plane overhead noticed this natural well where I lay. The surface of it reflected the moonlight in the sky as if it has sending a message to the vast universe.

The moon reappeared. Again I vaguely saw my body and the bottom of the well beneath the golden rippling waves. It reminds me of the Yucatan wells in Mexico. They are known as cenote, an ancient Mayan name. It means Gate to Hell, because they sink deep into the ground.

However, the natural well where I lay did not lead anywhere. Not to Hell, not to Heaven.

 \bigcirc



















1979 Winners	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Sutardji Calzoum Bachri A. Samad Said Jolico Cuadra Edwin Nadason Thumboo Kampoon Boonthawee
1980 Winners	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Putu Wijaya Baharuddin Zainal (Baha Zain) Nick Joaquin Masuri bin Sulikun Naowarat Pongpaiboon
1981 Winners	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Goenawah Mohamad Abdullah Hussein Gregorio Brillantes Wong Meng Voon Ussiri Dhammachote
1982 Winners	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Marianne Katoppo Usman Awang Adrian Cristobal Ma Ilangkannan (M Balakrishnan) Chart Kobchitti
1983 Winners	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Y.B. Mangunwijaya Adibah Amin Ediberto K. Tiempo Arthur Yap Komtuan Khantanu (Prasatporn Poosusilapadhorn)
1984 Winners	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Budi Darma A. Latiff Mohidin Virginia R. Moreno Dr. Wong Yoon Wah Wanich Jarungidanan
1985 Winners	Indonesia Malaysia	Abdul Hadi Wiji Muthari Arena Wati (Muhammad Dahalan bin Abdul Biang)

 \bigoplus











The Philippines Ricaredo Demetillo

Singapore Noor S.I. (Ismail bin Haji Omar)

Thailand Krisna Asokesin (Sukanya Cholsuk)

1986 Winners Brunei Muslim Burmat (Haji Muslim

bin Haji Burut)

Indonesia Sapardi Djoko Damono

Malaysia Kemala (Ahmad Kamal Abdullah)

The Philippines Jose Maria Sison
Singapore Paranan (C. Veloo)
Thailand Angkarn Kalayaanapong

1987 Winners Brunei Yahya M.S. (Haji Yahya bin Haji

Ibrahim)

Indonesia Dr. Umar Kayam
Malaysia Noordin Hassan
The Philippines Bienvenido N. Santos
Singapore Dr. Lee Tzu Pheng
Thailand Paitoon Thanya

(Thanya Sangkapanthanon)

1988 Winners Brunei Leman Ahmad (Haji Leman

bin Ahmad)

Indonesia Danarto

Malaysia Azizi Haji Abdullah

The Philippines Rio Alma (Virgilio S. Almario) Singapore Leou Pei Ann (Chua Boon Hean)

Thailand Nikom Rayawa

1989 Winners Brunei Adi Kelana (Haji Ibrahim bin

Haji Muhamad Said)

Indonesia Gerson Poyk
Malaysia Siti Zainon Ismail
The Philippines Lina Espina Moore
Singapore Suratman Markasan
Thailand Chiranan Pitpreecha

1990 Winners Brunei Awang Mohd Salleh bin

Abd. Latif

Indonesia Arifin C. Noer Malaysia S. Othman Kelantan













	The Philippines Singapore Thailand	Carmen Guerrero-Nakpil Rama Kannabiran Anchan (Anchalee Vivatanachai)
1991 Winners	Brunei	H.E. Mr. Haji Mohammad Zain bin Haji Serudin
	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Subagio Sastrowardoyo Jihaty Abadi (Yahya Hussin) Dr. Isagani R. Cruz Dr. Gopal Baratham Mala Kamchan (Charoen Malaroj)
1992 Winners	Brunei	Awang Haji Abdul Rahman bin Mohd. Yusof
	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Ali Akbar Navis Ismail Abbas Alfred A. Yuson Cheong Weng Yat Saksiri (Kittisak) Meesomsueb
1993 Winners	Brunei	Pengiran Haji Mohd. Yusuf bin Pengiran Abd. Rahim
	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Ramadhan K.H. Kamaruzzaman Abdul Kadir Linda Ty-Casper Muhammad Ariff Ahmad Sila Komchai (Winai Boonchuay)
1994 Winners	Brunei 	Awang Haji Morshidi bin Haji Marsal(Mussidi)
	Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand	Taufiq Ismail Prof. Dr. A. Wahab Ali Prof. Dr. B.S. Medina, Jr. Naa Govindasamy Chart Kobchitti
1995 Winners	Brunei	P.H. Muhammad Abdul Aziz (Pengiran Haji Aji bin Pengiran Haji Mohd. Tahir)
	Indonesia Malaysia The Philippines	Ahmad Tohari Suhaimi Haji Muhammad Teodoro T Antonio

 \bigoplus











Singapore Dan Ying (Lew Poo Chan)
Thailand Paiwarin Khao-Ngam

1996 Winners Brunei Pengiran Haji Sabtu bin

Pengiran Haji Mohamad Salleh

(A.S. Isma)

Indonesia Rendra

Malaysia Zaharah Nawawi The Philippines Mike L. Bigornia Singapore Minfong Ho

Thailand Kanogpong Songsompuntu

Vietnam To Huu

1997 Winners Brunei Awang Mohammad bin Haji

Timbang

Indonesia Seno Gumira Ajidarma

Malaysia Prof. Dr. Muhammad Haji Salleh

The Philippines Dr. Alejandro Roces

Singapore Elangovan Thailand Win Lyovarin

1998 Winners Brunei Badaruddin H.O. (Haji

Badaruddin binHaji Othman)

Indonesia N. Riantiarno

Laos Dr. Thongkham Onemanisone Malaysia Assoc. Prof. Dr. Othman Puteh Myanmar Sinbyu-Kyun Aung Thein

The Philippines Marne L. Kilates
Singapore Abdul Ghani Hamid
Thailand Raekham Pradouykham
(Suphan Thongklouy)

Vietnam Ma Van Khang

1999 Winners Brunei Norsiah M.S. Awang Md. Shahri

 \bigoplus

bin Haji Hussin

Cambodia Pich Tum Kravel
Indonesia Dr. Kuntowijoyo MA.
Laos Chanthi Deuanesavanh
Malaysia Khadijah Hashim
Myanmar U Kyaw Aung













phelia Dimalanta
nerine Lim
varin
nh

2000 Winners	Brunei	Haji Abdul Aziz bin Juned

(Adi Rumi)

Cambodia Kong Bun Chhoeun Indonesia Wisran Hadi

Laos Souvanthone Bouphanouvong

Malaysia Lim Swee Tin

Myanmar Daw Yin Yin (Saw Mon Nyin)

The Philippines Antonio Enriquez Teoh Hee La Singapore Thailand Wimon Sainimnuan Vietnam Nguyen Khai

2001 Winners Brunei Awang Haji Ibrahim bin Haji

Muhammad (Rahim M.S.)

Cambodia Mao Avuth

Indonesia Saini K.M. (Saini Kosim

Karnamisastra)

Somsy Dexakhamphou Laos

Malaysia Zakaria Ariffin

Myanmar U Htin Gyi (Tekkatho Htin Gyi) The Philippines Felice Prudente Sta. Maria Singapore K.T. M. Igbal (Mohamed Igbal) Thailand Chokchai Bundit (Chokchai

> **Bunditsilasak**) Nguyen Duc Mau

Vietnam

Brunei

2002 Winners

Rosli Abidin Yahya Cambodia Seng Sam An Indonesia Darmanto Jatman Viseth Svengsuksa Laos Malaysia Dr. Anwar bin Ridhwan The Philippines Roberto T. Añonuevo

Mohamed Latiff bin Mohamed Singapore

Thailand Prabda Yoon Vietnam Nguyen Kien

2003 Winners Assoc. Prof. Dr. Haji Hashim bin Brunei

Haji Abdul Hamid







Cambodia Kim Pinun Indonesia NH Dini

Laos Theap Vongpakay Malaysia Dr. Zakaria Ali

The Philippines Dr. Domingo G. Landicho Singapore Philip Jeyaretnam Thailand Duanwad Pimwana

Vietnam Bang Viet

2004 Winners Brunei Haji Jawawi bin Haji Ahmad

Cambodia H.E. Chey Chap

Indonesia Gus tf Sakai (Gustrafizal bin

Bustamam)

Laos Thongbay Phothisane
Malaysia Zurinah Hassan
The Philippines Dr. Cesar Ruiz Aquino
Singapore Dr. Soon Ai Ling
Thailand Rewat Phanpipat

Vietnam Do Chu

2005 Winners Brunei Mr. Rahimi A. B. Cambodia Mr. Miech Ponn

> Indonesia Mr. Acep Zamzam Noor Laos Mr. Bounseune Sengmany Malaysia Mr. Abdul Ghafar Ibrahim

The Philippines Ms. Malou Jacob Singapore Mr. P. Krishnan Thailand Mr. Binlah Sonkalagiri

Vietnam Mr. Phu Tram

2006 Winners Brunei Mr. Sawal Rajab Cambodia Ms. Vannarirak Pal

Indonesia Mr. Sitor Situmorang

Laos Ms. Douangdeuane Bounyavong Malaysia Mr. Jong Chian Lai

The Philippines Mr. Victor Emmanuel Carmelo D.

Nadera, Jr.

Singapore Mr. Isa Kamari

Thailand Ms. Ngarmpun Vejjajiva

Vietnam Mr. Le Van Thao









2007 Winners	Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam	Mr. Haji Moksin bin Haji Abdul Kadir Mrs. Suphany Oum Mr. Suparto Brata Mr. Houmphanh Rattanavong Professor Rahman Shaari Mr. Michael Coroza Mr. Rex Shelley Mr. Montri Sriyong Mr. Tran Van Tuan
2008 Winners	Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam	H.E. Dr. Haji Mohammad bin Pengiran Haji Abdul Rahman Dr. Sin Touch Mr. Hamsad Rangkuti Mr. Othong Kham-Insou Professor Hatta Azad Khan Dr. Elmer Alindogan Ordonez Ms. Stella Kon Mr. Watchara Sujjasarasin Ms. Nguyen Ngoc Tu
2009 Winners	Brunei Indonesia Laos Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam	Mrs. Hajah Norsiah Binti Haji Abdul Gapar Mr. Floribertus Rahardi Mr. Khamseng Synonthong Mrs. Azmah Nordin Mr. Abdon Jr Balde Mr. Chia Hwee Pheng Mr. Uthis Haemamool Mr. Cao Duy Son
2010 Winners	Brunei Indonesia Laos Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam	Mr. Wijaya Mr. Afrizal Malna Mrs. Dara Kanlaya Mr. Zaen Kasturi Dr. Majorie Evasco Mr. Johar Bin Buang Mr. Zakariya Amataya Mr. Nguyen Nhat Anh













2011 Winners	Brunei	Mr. Mohd Zefri Ariff bin
		Mohd Zain Ariff

Indonesia Mr. D. Zawawi Imron Laos Mr. Bounthanong Xomxayphol Mr. Mohd Zakir Syed bin Syed Malaysia

0thman

The Philippines Mr. Romulo P. Baquiran, Jr Singapore Mr. Robert Yeo Cheng Chuan **Thailand** Mr. Jadei Kamjorndet

Vietnam Mr. Nguyen Chi Trung Brunei Mr. Pengiran Haji Mahmud

2012 Winners Bin Pengiran Damit

> Indonesia Ms. Oka Rusmini Ms. Duangxay Luangphasy Laos

> Malaysia Mr. Ismail Kassan

The Philippines Mr. Charlson Ong Ms. Suchen Christine Lim Singapore **Thailand** Mr. Wipas Srithong Vietnam Mr. Trung Trung Dinh

2013 Winners Brunei Mr. Haji Masri Haji Idris

Cambodia Mr. Sok Chanphal Indonesia Ms. Linda Christanty Laos Mr. Soukhee Norasilp

Mr. Mohamed Ghozali Abdul Malaysia

Rashid

Myanmar Mr. Sein Win The Philippines Mrs. Rebecca T. Anonuevo-Cunada

Mr. Yeng Pway Ngon

Singapore **Thailand** Mr. Angkarn Chanthathip Vietnam Mr. Thai Ba Loi

2014 Winners Brunei Mr. Haji Mohd Yusuf bin Haji

Mohd Daud

Cambodia Mr. Var Sam Ath

Indonesia Mr. Joko Philipus Pinurbo Laos Mr. Somsouk Souksavath Mr. Ismail Zamzam Malaysia Ms. Daw Khin Than Myanmar The Philippines Mr. Jun Cruz Reves

Mr. Haresh Parmanand Sharma Singapore













Saengthong)

Vietnam Mr. Thanh Thao (Ho Thanh Cong)

2015 Winners Brunei Mr. Haji Abdul Aziz bin Tuah

Cambodia Mr. Kho Tararith Indonesia Mr. Remy Sylado

Laos Mr. Phonesavanh Phanthavichith

Malaysia Mr. Jasni Matlani
Myanmar Mr. Jerry B. Gracio
The Philippines Mr. Ledwinthar Saw Chit
Singapore Mr. Jamaludeen Mohamed Sali
Thailand Ms. Veeraporn Nitiprapha
Vietnam Mr. Tran Mai Hanh

2016 Winners Brunei Mr. Haji Jamaluddin bin Aspar

Cambodia Mr. Proeung Pranit
Laos Mr. Soubanh Luangrath
Malaysia Mr. Rejab bin Ismail
Myanmar Mr. Aung Cheimt
The Philippines Mr. Piepyenide Lumbera

The Philippines Mr. Bienvenido Lumbera

Singapore Ms. Ovidia Yu

Thailand Mr. Palang Piangpiroon Vietnam Mr. Nguyen The Quang

2017 Winners Brunei Mr. Haji Mahadi Bin Haji

Matarsat

Cambodia Mr. Lek Chumnor

Laos Mr. Somchay Chanthavong Malaysia Mr. Zainal Abidin Suhaili

Myanmar Mr. Chit Oo Nyo

The Philippines Mr. Kristian Sendon Cordero

Singapore Mr. Chia Joo Ming

Thailand Ms. Jidanun Lueangpiansamut

Vietnam Mr. Tran Hung

2018 Winners Brunei Mr. Tarif bin Haji Abdul Hamid

Cambodia Ms. Pol Pisey

Laos Ms. Phiulavanh Luangvanna











Malaysia Ms. Mawar Safei Myanmar Ms. Ma Thida

The Philippines Mr. Ricardo Monreal de Ungria

Singapore Mr. Goh Mey Teck

Thailand Ms. Veeraporn Nitiprapha

Vietnam Ms. Le Minh Khue

2019 Winners Brunei Haji Abdul Hamid bin Haji Tamat

> Cambodia Mr. Ven Son

Laos Ven. Dr. Phaivanh Malavong Mr. Shamsudin Bin Othman Malavsia

Indonesia Mr. Eka Kurniawan Mr. Maung Thway Thit Myanmar Mr. John Iremil Teodoro The Philippines

Singapore Mr. Simon Tay

Mr. Angkarn Chanthathip Thailand Vietnam Mr. Tran Quang Dao

2020 Winners Brunei Haji Bujang bin Haji Matnor

Cambodia Mr. Sou Chamroeun Mr. Oudom Ropcop Laos Ms. Leila S. Chudori Indonesia Malaysia Ms. Aminah Mokhtar Myanmar Ms. Pyait Hlaing Oo

The Philippines Ms. Christina Pantoja-Hidalgo Mr. Almahdi Al-Haj Ibrahim Singapore Thailand Mr. Jadet Kamjorndet Vietnam Mr. Vo Khac Nghiem

2021 Winners Brunei Dr. Haji Morsidi Bin Haji

Muhamad

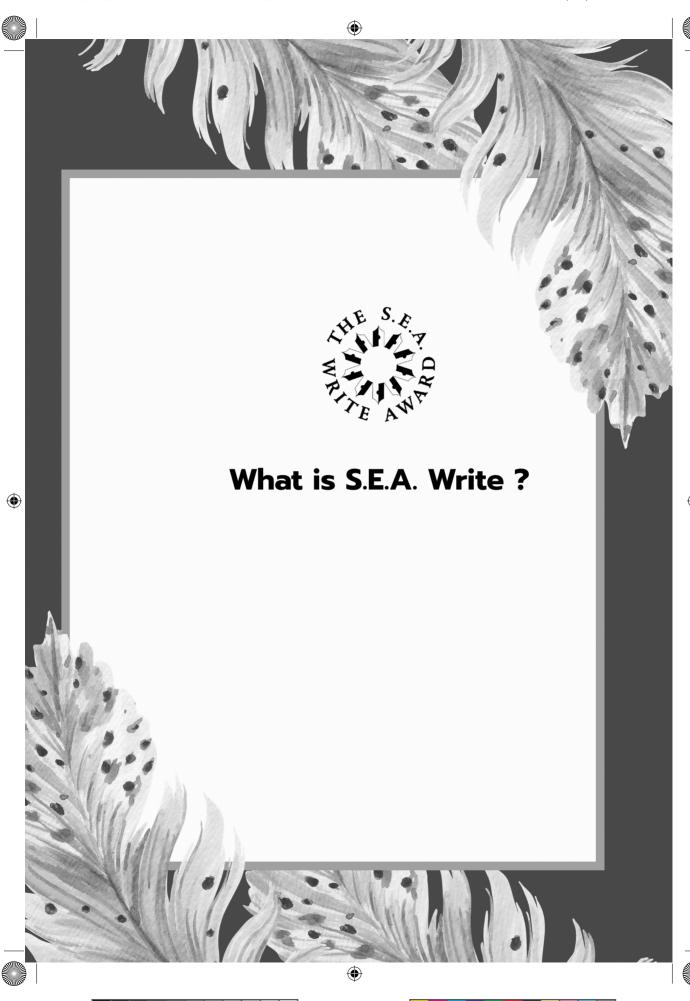
Cambodia Varasabhacarya Nibandh Pech

Sangwawann

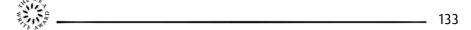
Ms. Thiphakesone Douangchak Laos

Malaysia Mr. Mohd Rosli Nik Mat Myanmar Ms. Natmauk Ah Ni Cho Mr. Nicolas B. Pichay The Philippines Singapore Mr. Chua Chee Lav Thailand Mr. Siriworn Kaewkan

Vietnam Mr. Quyen Vinh







What is S.E.A.Write?

S.E.A. Write stands for Southeast Asian Writers Awards, or more popularly known as "The S.E.A. Write Award", which is designed to honour leading poets and writers in the ASEAN region. The ten countries which comprise the ASEAN region are Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, The Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam.

Background

Since its establishment, Mandarin Oriental, Bangkok has always had an affinity with famous writers from around the world. During its history, great authors have either stayed in or visited the hotel. This affinity with the literary world is best exemplified in the Authors' Wing which houses suites named after Joseph Conrad, Somerset Maugham, Noel Coward and James Michener. Moreover, suites in the River Wing have also been named after various authors such as Graham Greene, Norman Mailer, John le Carre and Barbara Cartland, to name but a few. As a tribute to this literary tradition, "The S.E.A. Write Award" was established in early 1979 to encourage writers in the ASEAN countries and to bring recognition to the creative literary talents of the region. The idea emerged from discussions amongst the management of Mandarin Oriental, Bangkok, Thai Airways International Public Co., Ltd., and the Italthai Group of Companies. HH Prince Prem Purachatra was elected as the Chairperson of the Organising Committee. The Organising Committee also received valuable support from the PEN In-









ternational Thailand-Centre under the Royal Patronage of H.M. the King as well as from the Writers' Association of Thailand who took the role of setting the criteria and selecting the winning work and author from Thailand each year. Later on the Jim Thompson Foundation, Bangkok Bank Public Co., Ltd., Thai Beverage PLC., and a number of other private and governmental organisations joined the Organising Committee. The annual Awards Presentation and Gala Dinner has always been presided over by a member of the Thai Royal Family.

Objectives

- •To recognise the creativity of writers from countries of the ASEAN region.
- •To create a wider awareness and understanding of literary wealth among the ten ASEAN countries.
- •To honour and promote the literary talents of the ASEAN creative writers.
 - •To bring together the many talents of ASEAN writers.

Committees

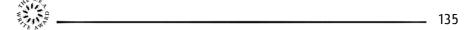
The uniqueness of this award is that the awardees are selected by their own peers in each of the ten ASEAN countries. In Thailand, the Selection Committee members are nominated by the PEN International Thailand-Centre in collaboration with the Writers' Association of Thailand. There are 2 committees involved with "The S.E.A. Write Award" as follows:

The Selection Committee is made up of seven members comprising three representatives from the PEN International









Thailand-Centre, three representatives from the Writers' Association of Thailand, and one designated literary figure. The committee members then vote amongst themselves who will be the Chairperson. The Selection Committee has the responsibility of accepting entries and then short-listing them to seven literary works which subsequently will be proposed to the Board of Juries for final judging.

The Board of Juries is also made up of seven members comprising the Chairperson of PEN International Thailand-Centre or a representative, the Chairperson of the Writers' Association of Thailand or a representative, one prominent literature specialist, three literary figures and the Chairperson of the Selection Committee (by position). The members of the Board of Juries may not sit on the Selection Committee except for the Chairperson of the Selection Committee who can sit on both committees. Furthermore, committee members may not receive any benefits connected with the work selected as the winner. The Board of Juries is responsible for selecting as the winner one of the seven works proposed by the Selection Committee.

The deadline for acceptance of entries for consideration of the award is the end of March of each year and the winner will be announced in August or September of the same year. Organisations, institutions which deal with literary works, publishers, literature experts, writers, critics and readers can submit works for "The S.E.A. Write Award".

 \bigoplus













Organizers

The first Chairman of the S.E.A. Write Organising Committee, from 1979 until 1981, was the late HH Prince Prem Purachatra, one of Thailand's prominent literary figures. On His Highness's demise in 1981, his consort Princess Ngamchit Purachatra assumed the chairmanship. In 1982 Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn graciously consented to become the Honorary Chairperson of the Organising Committee. After Princess Ngamchit passed away in 1983, Her Highness Princess Vimalachatra, sister of HH Prince Prem Purachatra, took up the chairmanship. HH Princess Vimalchatra resigned from the chairmanship in early 1992 due to health reasons. She was succeeded by HSH Professor Prince Subhadradis Diskul, one of Thailand's most famous scholars, until 1997. The late M.L. Birabhongse Kasemsri, His Majesty's Principal Private Secretary, was Chairman from 1998 to 1999. Upon M.L. Birabhongse's demise in 1999, M.R. Sukhumbhand Paribatra, took the helm and has been S.E.A. Write Organising Committee Chairman until 2021. The S.E.A. Write Organising Committee, is currently chaired by Dr.Sumet Tantivejkul. The current sponsors include Thai Airways International Public Co., Ltd.; The Tourism Authority of Thailand (TAT); SCG Foundation; Bangkok Bank Public Co., Ltd.; B.Grimm Group; Chumbhot-Pantip Foundation; Thai Beverage PLC, and Mandarin Oriental, Bangkok.

Selection Criteria

The criteria are as follows:

• The entry must be an original work.

- 137









• Works must have some relevance to the nation or region in which the authors live.

- Works should be fiction in any of its forms and should be non-political. Fiction or creative writing includes novels, short stories, fables, folk tales, myths, non-fiction, legends and poems.
- Works eligible for selection are volumes published within three (3) years of the selection year.
- Works which have already received national awards remain eligible for submission.
- Works may be in any language used within the boundaries of the awardee's country.
- The author must have some contribution to the cultural and literary development of his or her country through his or her writings.
- The awardees are to be selected regardless of race, sex or religion and living at the time of submission.
- Works not complying with the above criteria can be rejected by the Selection and Judging Committees.

Prizes

Plague to commemorate the distinction

 \bigcirc

- · Guided tours of local attractions
- Cash









ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์คณะกรรมการดำเนินงานรางวัลซีไรต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ประพจน์ อัศววิรุฬหการ นางน้ำฝน บุณยะวัฒน์ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย นางสาวสุวิมล จิวาลักษณ์ มูลนิธิเอสซีจี นายพิชัย ชณหวชิร บริษัทบางจาก คอร์ปอเรชัน จำกัด (มหาชน) บริษัท บี.กริม เพาเวอร์ จำกัด (มหาชน) คุณหญิงทิพาวดี เมฆสวรรค์ บริษัท บี.กริม เพาเวอร์ จำกัด (มหาชน) นาย ฮาราลด์ ลิงค์ นายเนาวรัตน์ พงษ์ไพบูลย์ นายอรรถพล ฤกษ์พิบูลย์ บริษัท ปตท. จำกัด (มหาชน) สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล พันโทหนุน ศันสนาคม บริษัทไทยเบฟเวอเรจ จำกัด นายฐาปน สิริวัฒนภักดี นายชาติศิริ โสภณพนิช ธนาคารกรุงเทพ จำกัด

The Honorary Advisory Board of the S.E.A.Write Award Organizing Committee

Assistant Prof. Dr. Prapod Assavavirulhakarn

Mrs. Numfhon Boonyawat, The Tourism Authority of Thailand

Miss Suvimol Chivaluk, SCG Foundation

Mr. Pichai Chunhavajira, Bangchak Corporation Public Company Limited

Khunying Dhipavadee Meksawan, B.Grimm Power Public Company

Limited

Mr. Harald Link, B.Grimm Power Public Company Limited

Mr. Naowarat Pongpaiboon

Mr. Auttapol Rerkpiboon, PTT Public Company Limited

Lieutenant Colonel Nhun Sansanakom, The Government Lottery Office

Mr. Thapana Sirivadhanabhakdi, Thai Beverage Public Company Limited

Mr. Chartsiri Sophonpanich, Bangkok Bank











คณะกรรมการดำเนินงานรางวัลซีไรต์

ประธานคณะกรรมการดำเนินงาน: ดร.สุเมธ ตันติเวชกุล

รองศาสตราจารย์ ดร.ตรีศิลป์ บุญขจร
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สกุล บุณยทัต
(นายกสมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย)
ดร.ศุลีพร บุญบงการ จูภาวัง
นางสาวทิพย์สุดา ชัยชนะ
รองศาสตราจารย์ สุรภีพรรณ ฉัตราภรณ์
นายอเล็กซ์ ฮิวส์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.รัญวรัชญ์ กอบศิริธีร์วรา
นายไพโรจน์ กุลจรัสสุธี
ดร.สัจภูมิ ละออ
นางสาวปทมา เลิศวิทยาสกุล
ดร.อลงกต ใหม่ด้วง
นายชัยจักร ทวยุทธานนท์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ เวศร์ภาดา
(นายกสมาคมภาษาและหนังสือแห่งประเทศไทยฯ)









The S.E.A.Write Award Organizing Committee

Chairperson: Dr. Sumet Tantivejkul

Associate Professor Dr. Trisilpa Boonkhachorn

Assistant Professor Sakul Boonyatud

(President of the Writers' Association of Thailand)

Dr.Suleeporn Bunbongkarn Choopavang

Miss Tipsuda Chaichana

Associate Professor Surapeepan Chatraporn

Mr.Alex Huels

Assistant Professor Dr.Ranwarat Kobsirithiwara

Mr.Pairoj Kuljaratsutee

Writer. Dr.Sajjaphoum La-or

Miss Patama Lerdwittayaskul

Dr.Alongkot Maiduang

Mr.Chaiyachak Thawayutthanon

Assistant Professor Dr.Dhanate Vespada

(President of P.E.N. International Thailand)

 \bigoplus



